

Thủ trưởng Bộ Ngoại giao Lê Hoài Trung

làm việc tại Bình Định

Thu Hiền

Sáng ngày 26/5, đoàn công tác Bộ Ngoại giao do Thủ trưởng Lê Hoài Trung - Chủ nhiệm Ủy ban Biên giới quốc gia làm trưởng đoàn, đã làm việc với UBND tỉnh về tình hình công tác đối ngoại trên địa bàn tỉnh. Tiếp và làm việc với đoàn có Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Tuấn Thanh và đại diện lãnh đạo Văn phòng UBND tỉnh, cùng các sở, ngành liên quan.

Tại buổi làm việc, Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng đã giới thiệu khái quát về những tiềm năng, thế mạnh của tỉnh Bình Định; tình hình công tác đối ngoại của tỉnh. Với nhiều tiềm năng, thế mạnh, trong thời gian qua, Bình Định đã thu hút được nhiều nhà đầu tư nước ngoài đến tìm hiểu cơ hội và đầu tư tại tỉnh, nhất là các nhà đầu tư trong khu vực Đông Bắc Á. Toàn tỉnh hiện có 80 dự án FDI với tổng vốn đăng ký gần 710 triệu USD, đến từ các nhà đầu tư Mỹ, Nhật Bản, Pháp, Hàn Quốc, Trung Quốc, Singapore, Malaysia, Thái Lan... Trong đó, có 32 dự án trong khu kinh tế và khu công nghiệp với tổng vốn đăng ký trên 485 triệu USD; 48 dự án ngoài khu kinh tế và khu công nghiệp với tổng vốn



Thủ trưởng Bộ Ngoại giao Lê Hoài Trung (bìa phải)
phát biểu tại buổi làm việc. ẢNH: THU HIỀN

đăng ký trên 224 triệu USD. Đặc biệt, Bình Định có mối quan hệ hữu nghị tốt đẹp và đã ký kết các thỏa thuận hợp tác kinh tế sâu rộng với Nhật Bản và Hàn Quốc.

Nhân dịp này, Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng kiến nghị Bộ Ngoại giao tiếp tục quan tâm, tích cực hỗ trợ, giới thiệu các đối tác, các nhà đầu tư tiềm năng đến tìm hiểu đầu tư tại tỉnh trong các lĩnh vực: du lịch - dịch vụ, hạ tầng giao thông, giáo dục, y tế, công nghiệp hỗ trợ, công nghiệp chế biến, cảng biển, nông nghiệp công nghệ cao, sản xuất phần mềm... Bộ Ngoại giao phối hợp với Bộ VH-TT&DL, các tổ chức liên quan để ra kế hoạch giao lưu giữa Nghệ thuật Bài chòi Việt Nam với những loại hình nghệ thuật tương đồng trên thế giới vào dịp tổ chức "Liên hoan Nghệ thuật Bài chòi Trung bộ Việt Nam - Di sản văn hóa phi vật thể đại diện của nhân loại"; đồng thời, tổ chức các hoạt

động tuyên truyền, quảng bá giá trị Nghệ thuật Bài chòi Bình Định. Bộ Ngoại giao quan tâm, hỗ trợ Bình Định xây dựng hồ sơ Võ cổ truyền Bình Định trình UNESCO công nhận là di sản thế giới. Bộ Ngoại giao và các bộ, ngành liên quan phối hợp xây dựng Quy hoạch tổng thể phát triển bền vững du lịch ven biển miền Trung để các địa phương phát huy được tiềm năng, lợi thế cùng phát triển.

Phát biểu tại buổi làm việc, Thủ trưởng Bộ Ngoại giao Lê Hoài Trung đánh giá cao những thành tựu tỉnh Bình Định đạt được trong thời gian qua. Thủ trưởng đã trực tiếp giải đáp những kiến nghị của tỉnh và định hướng một số vấn đề liên quan đến công tác đối ngoại tại địa phương; đồng thời đề nghị Bình Định tiếp tục quan tâm, tạo điều kiện để Sở Ngoại vụ hoạt động hiệu quả, đóng góp vào sự phát triển chung của tỉnh nhà. ○

Deputy Minister of Foreign Affairs

Le Hoai Trung's visit to Binh Dinh province

On the morning of May 26th, the delegation of the Ministry of Foreign Affairs led by Mr. Le Hoai Trung, Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of the National Boundary Commission had a meeting with the leaders of Binh Dinh Provincial People's Committee on the situation of foreign affairs in the province. Mr. Ho Quoc Dung, Chairman of the Provincial People's Committee, Mr. Nguyen Tuan Thanh, Vice Chairman of the Provincial People's Committee and the leaders of the relevant departments and agencies of the province attended the meeting.

At the meeting, Chairman of the Provincial People's Committee Ho Quoc Dung briefly informed the delegation of the potential, strengths and external activities of the province during the past time. With such potentialities and strengths, in recent years, Binh Dinh has attracted many foreign investors to explore opportunities and invest in the province, especially those in Northeast Asia. At present, the whole province has 80 FDI projects with a total registered capital of about USD 710 million of the investors from the US, Japan, France, South Korea, China, Singapore, Malaysia, Thailand,.... of which 32 projects are in the economic and industrial zones with a total registered capital of over USD 485 million and 48 projects outside the economic and industrial zones with a total of over USD 224 million. Especially, Binh Dinh has a good friendship and signed extensive economic cooperation agreements with Japan and South Korea.

On this occasion, Mr. Ho Quoc Dung, Chairman of the Provincial People's Committee suggested the Ministry of Foreign Affairs continue providing support to the province in introducing potential partners and investors in such fields as: tourism - services, transport infrastructure, education, health care, supporting industry, processing industry, seaport, hi-tech agriculture, software production...; the Ministry of Foreign Affairs in



Chairman of Binh Dinh PPC Ho Quoc Dung (right) delivered a speech at the meeting. PHOTO: KIM LOAN

coordination with the Ministry of Culture, Sports and Tourism and the relevant organizations prepare a plan for exchange between the Bai Choi Art of Vietnam and the similar art forms in the world on the occasion of the Festival of Bai Choi Art in the Central Vietnam, the representative intangible cultural heritage of humanity and at the same time organize the propaganda activities to introduce the value of Bai Choi Art of Binh Dinh; the Ministry of Foreign Affairs continue to cooperate and provide support to the province in preparing records of the Binh Dinh traditional martial arts to submit to UNESCO for recognition as a world heritage; the Ministry of Foreign Affairs in collaboration with the relevant ministries and branches make a master plan on sustainable development of coastal tourism in the Central Vietnam so that the localities can take advantage of their potential and strengths for development.

Speaking at the meeting, Mr. Le Hoai Trung, Deputy Minister of Foreign Affairs highly valued the achievements of Binh Dinh province during the past time. He directly answered the recommendations and oriented a number of issues related to the foreign affairs in the province. In addition, he suggested the leaders of Binh Dinh province should continue to pay attention and create favorable conditions for the Department of Foreign Affairs to operate more effectively and to make more contributions to the overall development of the province.○

Translated by **Thu Hien**

TẬP ĐOÀN MITSUBISHI MOTORS VIỆT NAM tìm hiểu cơ hội hợp tác đầu tư vào Bình Định

Thùy Trang

Ngày 5/6, Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng đã có buổi tiếp và làm việc với ông Kenichi Horinouchi - Tổng Giám đốc Mitsubishi Motors Vietnam đến tìm hiểu cơ hội hợp tác đầu tư vào Bình Định.

Tại buổi làm việc, Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng đã giới thiệu với ông Kenichi Horinouchi về tình hình phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh và hợp tác đầu tư giữa tỉnh Bình Định và các doanh nghiệp Nhật Bản. Chủ tịch UBND tỉnh nhấn mạnh, Bình Định là tỉnh trọng điểm kinh tế của khu vực miền Trung, có hệ thống hạ tầng kỹ thuật khá hoàn thiện. Cảng Quy Nhơn là cửa ngõ giao thương quốc tế thuận tiện nhất để vận chuyển hàng hóa từ khu vực miền Trung - Tây Nguyên và các nước Lào, đông bắc Campuchia đến các nước trên thế giới. Bên cạnh đó, tỉnh có hệ thống kinh tế, hạ tầng giao thông kết nối hoàn thiện về đường hàng không và đường bộ, đường sắt. Khu Kinh tế Nhơn Hội với diện tích hơn 14.000 ha đã thu hút được nhiều nhà đầu tư Nhật Bản vào hoạt động sản xuất kinh doanh.



Quang cảnh buổi tiếp và làm việc (ẢNH: THÙY TRANG)

Tại buổi làm việc, ông Kenichi Horinouchi cảm ơn sự tiếp đón trọng thị của lãnh đạo tỉnh, đồng thời bày tỏ ấn tượng về sự phát triển của Bình Định trong những năm gần đây. Tập đoàn Mitsubishi đang tìm kiếm địa điểm thứ 2 để đặt nhà máy sản xuất ô tô tại Việt Nam. Ông Kenichi Horinouchi cho rằng lý do để tập đoàn chọn Bình Định là vì tỉnh có lợi thế về cảng nước sâu - điểm ưu tiên hàng đầu. Mặt khác, tỉnh có hạ tầng giao thông kỹ thuật khá hoàn thiện, thuận lợi cho việc đi lại vận chuyển hàng hóa. Ngoài ra, Bình Định có quỹ đất lớn thuận lợi cho việc xây dựng các nhà máy sản xuất phụ

kiện phục vụ cho ngành sản xuất ô tô. Dịp này, Tập đoàn Mitsubishi Motors Việt Nam đã giới thiệu với tỉnh về hệ thống tàu điện vận chuyển tự động có cự ly từ 5 đến 30 km rất thuận tiện cho việc đi lại.

Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng mong muốn Tập đoàn Mitsubishi Motors Việt Nam đầu tư tại tỉnh, đặc biệt là xây dựng nhà máy lắp ráp ô tô tại Khu Công nghiệp Becamex Bình Định. Chủ tịch UBND tỉnh cam kết tạo mọi điều kiện thuận lợi nhất về quỹ đất, thủ tục hành chính và nhiều chính sách ưu đãi khác để Tập đoàn triển khai các dự án sản xuất ô tô. ○

MITSUBISHI MOTORS VIETNAM

seeks investment and cooperation opportunities in Binh Dinh province



Chairman of Binh Dinh PPC Ho Quoc Dung (right) gave a gift to Mr. Kenichi Horinouchi.

PHOTO: THUY TRANG

On June 5th, Mr. Ho Quoc Dung - Chairman of the Provincial People's Committee had a meeting with Mr. Kenichi Horinouchi - General Director of Mitsubishi Motors Vietnam on his investment and cooperation opportunity seeking visit to the province.

At the meeting, Mr. Ho Quoc Dung introduced Mr. Kenichi Horinouchi to an overview of the provincial socio - economic situation and the cooperation between the province and Japanese enterprises. He noted that Binh Dinh province, a key economic province of the Central region, had a complete infrastructure system. Quy Nhon port was the most convenient international gateway for cargo transportation from the Central Vietnam, Central Highlands, Laos, and northeastern Cambodia to the countries around the world. Besides, Binh Dinh had a complete system of economies and transport infrastructure including airways, roads and railways. Nhon Hoi Economic Zone with an area of over 14,000 ha had attracted many Japanese investors.

Mr. Kenichi Horinouchi expressed his thanks for the warm welcome given by the leaders

of the province and was impressed with the development of Binh Dinh province in recent years. Mitsubishi was seeking the place for its second automobile manufacturing factory in Vietnam. He said the group chose Binh Dinh for its deep-water port as the top priority. On the other hand, the province had a complete transport infrastructure, convenient for goods transportation. In addition, Binh Dinh province still had a lot of lands, convenient for construction of spare parts factories for the automobile industry. On that occasion, Mitsubishi Motors Vietnam introduced the province to its tram system with a distance of 5 to 30 km, very convenient for travel.

Mr. Ho Quoc Dung wished Mitsubishi Motors Vietnam to invest in Binh Dinh province, especially in building an automobile assembly plant in the Becamex Binh Dinh Industrial Park. He pledged to create the most favorable conditions in terms of lands, administrative procedures and many incentive policies for the group to carry out the automobile manufacturing projects.○

Translated by Ly Da

KÝ KẾT HỢP TÁC TRIỂN KHAI

Viện Nghiên cứu AI tại Bình Định

Mai Hoàng

Tối 11/6, Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng tham dự buổi làm việc trực tuyến giữa Tập đoàn FPT với Viện Nghiên cứu AI MiLa (Canada) để ký kết hợp tác triển khai Viện Nghiên cứu AI tại Bình Định. Tham gia ký kết có GS. Yoshua Bengio - Viện trưởng Viện Nghiên cứu AI MiLa và ông Trương Gia Bình - Chủ tịch Tập đoàn FPT.

Tại buổi làm việc, Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng bày tỏ tin tưởng sự hợp tác này sẽ giúp Tập đoàn FPT và Bình Định nói riêng, Việt Nam nói chung có những bước phát triển

mới về trí tuệ nhân tạo (AI). Với định hướng quy hoạch và xây dựng TP. Quy Nhơn trở thành khu đô thị khoa học đầu tiên trong cả nước, trọng tâm là AI, Bình Định đã sẵn sàng những bước đi cụ thể, như: Chủ động tham gia chuỗi công nghệ thông tin tập trung, thành lập khu Đô thị Khoa học và Giáo dục Quy Hòa. “Hơn một năm trước, khi FPT thành lập đơn vị chuyên về AI tại Bình Định, chúng tôi bắt đầu có ước mơ về việc hình thành một trung tâm AI của Việt Nam tại Bình Định. Chúng tôi đang cùng xây dựng các chương trình để biến ước mơ đó thành hiện

thực. Việc ký kết hợp tác này giữa Tập đoàn FPT và Viện Nghiên cứu AI MiLa là một hành động rất thiết thực có thể giúp chúng tôi trên hành trình đó”, Chủ tịch Hồ Quốc Dũng nói.

Đánh giá cao sự hợp tác với Tập đoàn FPT và Bình Định, GS. Yoshua Bengio khẳng định, Viện Nghiên cứu AI MiLa sẵn sàng chia sẻ với FPT tầm nhìn chiến lược về phát triển AI tại Việt Nam. Về xây dựng, phát triển AI tại Bình Định, GS. Yoshua Bengio nhấn mạnh tình cần quan tâm đến chiến lược đào tạo nguồn nhân lực đủ điều kiện triển khai và nắm bắt về AI.○

Signing cooperation agreement on

AI research institute in Binh Dinh

On the evening of June 11th, Mr. Ho Quoc Dung - Chairman of the Provincial People's Committee attended the online signing of the cooperation agreement on AI research institute in Binh Dinh province between FPT Corporation and Mila AI Research Institute (Canada). The meeting was participated by Prof. Yoshua Bengio, Director of Mila AI Research Institute and Mr. Truong Gia Binh, Chairman of FPT Corporation.

Speaking at the event, Mr. Ho Quoc Dung expressed his belief that the cooperation would help FPT and Binh Dinh province in particular and Vietnam in general have new steps in the artificial intelligence (AI) development. With the orientation of planning and building Quy Nhon City as the first scientific urban area with its focus on AI in the country, Binh Dinh province has been ready for the specific tasks like proactively joining the centralized information technology

chain and establishing Quy Hoa science and education urban area. “We started to dream about an AI center of Vietnam located in Binh Dinh province when FPT established an AI unit here more than a year ago. We are building the programs to actualize that dream. The signing of the cooperation agreement between FPT Corporation and the Mila AI Research Institute is a practical action that can help us with that dream”, Mr. Dung added.

Highly evaluating the cooperation with FPT Corporation and Binh Dinh province, Prof. Yoshua Bengio affirmed that the Mila AI Research Institute was ready to share the strategic vision of AI development in Vietnam with FPT. Regarding development of AI in Binh Dinh province, he emphasized that the province needed to pay attention to the strategies for training human resources for AI.○

Translated by Xuan Than

“Hội nhập quốc tế và phát triển bền vững trong tình hình mới – Triển khai Hiệp định thương mại tự do giữa Việt Nam và Liên minh châu Âu”

Kim Loan

Ngày 24/6, tại TP. Quy Nhơn, Bộ Ngoại giao và UBND tỉnh Bình Định phối hợp tổ chức Tọa đàm khu vực Trung bộ với chủ đề: “Hội nhập quốc tế và phát triển bền vững trong tình hình mới – Triển khai Hiệp định thương mại tự do giữa Việt Nam và Liên minh châu Âu”.

Phát biểu tại Tọa đàm, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long chào mừng và cảm ơn Cục Ngoại vụ, Bộ Ngoại giao đã phối hợp tổ chức tọa đàm tại TP. Quy Nhơn. Phó Chủ tịch tỉnh khẳng định, Tọa đàm này có ý nghĩa quan trọng, thông tin những vấn đề mới về tình hình thế giới; những quy định cụ thể của Hiệp định Thương mại tự do giữa Việt Nam và Liên minh châu Âu (EVFTA), giúp các tỉnh Trung bộ triển khai thực hiện có hiệu quả Hiệp định này tại địa phương.

Cục trưởng Cục Ngoại vụ Nguyễn Hoàng Long nhấn mạnh việc đàm phán, ký kết thành công Hiệp định EVFTA có ý nghĩa quan trọng trong quá trình hội nhập kinh tế quốc tế của Việt Nam. Ông cho biết Chính phủ đã xác định tiến trình hội nhập kinh tế quốc tế đang bước sang giai đoạn mới; trong đó, các địa phương đóng vai trò chủ đạo, quyết định sự thành công của tiến trình này. Vì vậy, Bộ Ngoại giao cam kết đồng hành cùng các địa phương trong quá trình triển khai thực hiện các Hiệp định, trong đó có Hiệp định EVFTA.

Tại Tọa đàm, các đại biểu đã được thông tin về những vấn đề mới trong tình hình thế giới và công tác triển khai đối ngoại của nước ta hiện nay; tác động của Covid-19 đến liên kết kinh tế quốc tế và những vấn đề đặt ra đối với hội nhập kinh tế quốc tế của Việt Nam trong giai đoạn mới; cơ hội và thách thức do Hiệp định EVFTA mang lại...

Trong thời gian qua, tại Việt Nam, hội



Cục trưởng Cục Ngoại vụ Nguyễn Hoàng Long nhấn mạnh vai trò của Hiệp định EVFTA trong quá trình hội nhập kinh tế quốc tế của Việt Nam. ẢNH: KIM LOAN

nhập kinh tế quốc tế được triển khai bài bản, hiệu quả, đóng góp quan trọng cho phát triển kinh tế - xã hội và nâng cao vị thế của đất nước. Đặc biệt, giai đoạn từ năm 2019 đánh dấu bước chuyển: hội nhập và liên kết sâu rộng, toàn diện.

EU là đối tác thương mại lớn thứ tư và là thị trường xuất khẩu lớn thứ hai của Việt Nam. Hiệp định EVFTA đánh dấu bước chuyển quan trọng trong quan hệ Việt Nam - EU theo hướng xây dựng quan hệ đối tác hợp tác bình đẳng, cùng có lợi. Các diễn giả khuyến nghị các DN không nên tách rời EVFTA với các hiệp định thương mại tự do (FTA) khác trong chiến lược kinh doanh. Cần xây dựng kế hoạch nâng cao năng lực xuất khẩu; tận dụng cơ hội và tích lũy từ các FTA “tiêu chuẩn thấp” khác; tận dụng hiệu quả nguồn vốn và chuyển giao công nghệ từ các tập đoàn lớn; tận dụng cơ hội tham gia sâu hơn vào chuỗi cung ứng khu vực và toàn cầu; chú trọng đăng ký sở hữu trí tuệ... Bên cạnh đó, các sở, hiệp hội, ngành hàng cần phát huy vai trò là đầu mối cung cấp thông tin, kết nối DN; triển khai có chất lượng hoạt động phổ biến, tuyên truyền, hướng dẫn DN; chủ động đề xuất những vướng mắc của cộng đồng DN và vận động, triển khai các chính sách hỗ trợ DN. ○

“The international integration and sustainable development in the new situation - Implementing the European Union - Vietnam Free Trade Agreement (EVFTA)”

On June 24th 2020, in Quy Nhon city, the Ministry of Foreign Affairs in coordination with the People's Committee of Binh Dinh province organized the Seminar on the “International integration and sustainable development in the new situation - Implementing the European Union - Vietnam Free Trade Agreement (EVFTA)” for the Central Vietnam.

Speaking at the Seminar, Mr. Nguyen Phi Long, Vice Chairman of the Provincial People's Committee gave a warm welcome to the delegates and expressed his thanks to the Department of Foreign Affairs of Localities under the Ministry of Foreign Affairs for its coordination in organizing this Seminar in Quy Nhon city. He asserted that this Seminar had important significance, providing the delegates with the new issues in the world, the specific rules of EVFTA for effective implementation of this agreement in the localities.

Mr. Nguyen Hoang Long, Director of Department of Foreign Affairs of Localities emphasized that the successful negotiation and conclusion of EVFTA had important significance in the international economic integration process of Vietnam. He said that the government determined this process was entering a new stage, in which the localities played a key role in its success. Therefore, the Ministry of Foreign Affairs committed itself to be side by side with the localities in implementing the agreements, including EVFTA.

At the Seminar, the participants were given information on the new issues in the world and the current foreign affairs activities of our country; the impacts of COVID-19 on the international economic linkage and the issues of Vietnam's international economic integration in the new stage; the opportunities and challenges in implementation of EVFTA, etc.

In the past time, in Vietnam, the international economic integration was effectively implemented, making significant



Vice Chairman of Binh Dinh PPC Nguyen Phi Long delivered a welcome speech at the meeting.

PHOTO: KIM LOAN

contributions to the socio-economic development and enhancement of the nation's position. Especially, the period from 2019 marked the development of deep and comprehensive integration and linkage.

The EU is the fourth largest trading partner and the second largest export market of Vietnam. EVFTA marked an important stage in the development of EU - Vietnam ties towards building the equal and mutually beneficial partnership. The enterprises are advised not to separate EVFTA from other free trade agreements (FTAs) in their business strategies. In addition, they need to develop a plan to improve their export capacities; take advantage of other “low standard” FTAs, capital and technology transferred from large corporations, the opportunities of deep participation in the regional and global supply chains; and focus on the intellectual property registration. Besides, the departments, associations and enterprises need to promote their roles as the bridge of providing information and connecting businesses; effectively implement the propaganda activities, proactively propose obstacles of the businesses and apply the policies to support the enterprises.○

*Translated by **Thanh An***

TẶNG TRANG THIẾT BỊ Y TẾ GIÚP TỈNH CHAMPASAK PHÒNG, CHỐNG DỊCH COVID-19

Ngọc Diệp



BCHQS tỉnh Bình Định trao trang thiết bị y tế cho BCHQS tỉnh Champasak. ẢNH: NGỌC DIỆP

Vừa qua, tại cột mốc 790 Cửa khẩu quốc tế Bờ Y (tỉnh Kon Tum), Bộ Chỉ huy Quân sự (CHQS) tỉnh Bình Định đã tổ chức bàn giao các trang thiết bị, vật tư y tế phòng, chống dịch Covid-19 cho Bộ CHQS tỉnh Champasak (nước CHDCND Lào). Theo đó, Bộ CHQS tỉnh Bình Định đã bàn giao cho Bộ CHQS tỉnh Champasak các thiết bị, vật tư y tế gồm: nhiệt kế hồng ngoại, trang phục bảo hộ phòng chống dịch, khẩu trang N95, khẩu trang y tế 3 lớp, găng tay cao su y tế, dung dịch sát khuẩn, hóa chất Cloramin B, máy phun, bình phun hóa chất... với trị giá gần 380 triệu đồng.

Đây là một hoạt động cụ thể trong những nội dung hợp tác với Lào năm 2020 theo chủ trương của Quân khu 5 và của Tỉnh ủy, UBND tỉnh Bình Định. Đây là những hàng hóa thiết yếu mà Bộ CHQS tỉnh Bình Định cố gắng thu xếp trong bối cảnh cả nước và tỉnh Bình Định cũng đang có nhu cầu rất lớn các trang thiết bị, vật tư y tế để phòng, chống dịch bệnh. Cùng với đó, Bộ CHQS tỉnh Bình Định cũng có kế hoạch tổ chức các đoàn công tác quân y sang trao đổi, chia sẻ kinh nghiệm giúp nước bạn phòng, chống dịch nếu nước bạn có yêu cầu.

Theo đánh giá của phía bạn, số thiết bị cùng vật tư y tế được bàn giao rất đúng thời điểm và giúp ích rất lớn cho công tác phòng, chống dịch bệnh Covid-19 của tỉnh Champasak. ○

At the landmark No.790 of Bo Y international border gate in Kon Tum province, the Military Command of Binh Dinh province has recently handed the medical equipment and tools for Covid-19 prevention over to the Military Command of Champasak province (Lao PDR). The medical items include the infrared thermometers, protective outfits for pandemic

MEDICAL EQUIPMENT GIVEN TO CHAMPASAK PROVINCE FOR COVID-19 PREVENTION

prevention, N95 masks, 3-layer medical masks, medical rubber gloves, antiseptic solutions, Chloramine B chemicals, chemical sprayers, etc... worth about VND380 million.

This is one of the activities of cooperation with Laos in 2020 as directed by Military Region 5 and the Provincial Party Committee, Provincial People's Committee of Binh Dinh province. They are the essential supplies the Military Command of Binh Dinh province made efforts to arrange in the context that Vietnam and Binh Dinh province were also in great need for pandemic prevention. In addition, the Military Command of Binh Dinh province is also ready to send its medical officers to help if required.

According to Champasak province, the medical items were delivered in time and very useful for Covid-19 prevention. ○

Translated by Hoai Phuong

NÂNG CAO TRÁCH NHIỆM duy trì môi trường hòa bình, tuân thủ luật pháp quốc tế

Trong bối cảnh đại dịch Covid-19 hiện nay, Phó Thủ tướng Phạm Bình Minh đề nghị các nước cần nâng cao trách nhiệm trong duy trì môi trường hòa bình, ổn định, an ninh và tuân thủ luật pháp quốc tế.

Ngày 17/6, Phó Thủ tướng, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Phạm Bình Minh cùng Ngoại trưởng các nước ASEAN và Ngoại trưởng Nga Sergey Lavrov dự Hội nghị trực tuyến đặc biệt Bộ trưởng Ngoại giao ASEAN-Nga về Covid-19.

Trao đổi về tình hình dịch bệnh, các Bộ trưởng Ngoại giao ASEAN và Nga chia sẻ quan ngại trước diễn biến phức tạp và lây lan nhanh chóng của đại dịch Covid-19, đồng thời thông tin về kinh nghiệm ứng phó của các nước và khu vực.

Các Bộ trưởng nhất trí đẩy mạnh chia sẻ thông tin, kinh nghiệm thường xuyên, kịp thời và minh bạch, trao đổi các thông tin dịch tễ, các mô hình dự báo, hướng dẫn kỹ thuật và các giải pháp phòng ngừa, ngăn chặn, kiểm soát, điều trị và ứng phó với Covid-19.

Các Bộ trưởng khẳng định cam kết mở rộng hợp tác nhằm tăng cường năng lực sẵn sàng, phát hiện và ứng phó với dịch bệnh phù hợp với Quy định Y tế Quốc tế (2005).

Các Bộ trưởng hoan nghênh



Phó Thủ tướng Phạm Bình Minh dự Hội nghị trực tuyến đặc biệt Bộ trưởng Ngoại giao ASEAN-Nga về COVID-19. ẢNH: VGP/HẢI MINH

việc thành lập Quỹ ASEAN ứng phó dịch Covid-19 và kho dự trữ vật tư y tế khu vực, mong muốn Nga hỗ trợ góp phần đạt được mục tiêu chung thông qua huy động và sử dụng nguồn lực từ Quỹ Tài chính đối tác đối thoại ASEAN-Nga.

Đặc biệt, các Bộ trưởng nhấn mạnh cần tăng cường hợp tác để sớm sản xuất thành công vaccine và thuốc điều trị, bảo đảm các nước được tiếp cận bình đẳng với vaccine; nhất trí hỗ trợ, tạo điều kiện cho công dân của nhau được hồi hương nếu có nhu cầu, đồng thời phối hợp bảo đảm an toàn cho công dân và sinh viên đang sinh sống,

lao động và học tập ở các bên.

Bộ trưởng Nga Sergey Lavrov đánh giá cao nỗ lực của ASEAN trong ứng phó với dịch Covid-19, nhấn mạnh vai trò của Liên Hợp Quốc và các cơ quan chức năng của Liên Hợp Quốc trong phối hợp hành động chung ứng phó đại dịch.

Nga sẵn sàng chia sẻ kinh nghiệm với ASEAN và phối hợp sớm tìm ra vaccine và thuốc điều trị, đồng thời hỗ trợ ASEAN nâng cao năng lực y tế cũng như mạng lưới chuyên gia y tế giữa hai bên để trao đổi thông tin và chia sẻ kinh nghiệm, Bộ trưởng Sergey Lavrov khẳng định.



Đại sứ Đặng Đình Quý, Trưởng Phái đoàn Việt Nam tại Liên Hợp Quốc chủ trì phiên thảo luận mở về hợp tác giữa Liên Hợp Quốc và ASEAN. Ảnh: nhandan.com.vn

Các nước cũng nhấn mạnh, trong bối cảnh cộng đồng quốc tế đang tập trung nỗ lực và nguồn lực chống dịch bệnh, cần duy trì trật tự khu vực dựa trên luật lệ, đảm bảo hòa bình, ổn định, an ninh và thượng tôn pháp luật; khẳng định ủng hộ vai trò trung tâm của ASEAN trong cấu trúc khu vực và trong các cơ chế do ASEAN dẫn dắt như EAS, ADMM+ và ARF.

Phát biểu tại Hội nghị, Phó Thủ tướng Phạm Bình Minh chia sẻ tình hình dịch bệnh tại Việt Nam, khẳng định nhiều ngày qua đã không ghi nhận các ca lây nhiễm trong cộng đồng; các biện pháp Chính phủ Việt Nam đã và đang triển khai đạt được những kết quả tích cực trong phòng ngừa, kiểm soát dịch bệnh.

Phó Thủ tướng cho biết, hiện Việt Nam đang triển khai tiếp cận đồng thời trên hai hướng, một mặt ngăn

chặn sự lây lan của virus, mặt khác thúc đẩy khôi phục và phát triển kinh tế.

Với ASEAN, Phó Thủ tướng đánh giá ASEAN đã thể hiện quyết tâm chính trị ở mức cao nhất, đẩy mạnh phối hợp hành động và ứng phó chung theo tinh thần gắn kết và chủ động thích ứng của ASEAN năm 2020.

Phó Thủ tướng đề nghị Nga hợp tác nghiên cứu kiểm soát và điều trị các ca bệnh, quan tâm bảo đảm quyền lợi và đối xử bình đẳng với công dân các nước ASEAN tại Nga và đẩy mạnh hợp tác giảm thiểu tác động kinh tế - xã hội của dịch bệnh.

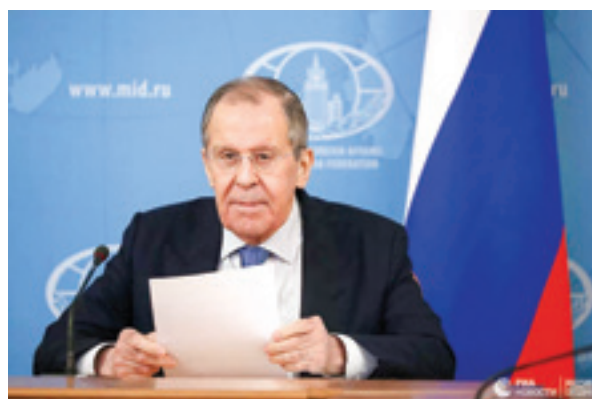
Khẳng định Việt Nam sẽ tăng cường phối hợp với các nước, trong đó có Nga, Tổ chức Y tế Thế giới (WHO) và cộng đồng quốc tế kiểm soát và đẩy lùi dịch bệnh, Phó Thủ tướng Phạm Bình Minh đề nghị các quốc gia, đặc biệt là ASEAN và Nga, cần tăng cường hợp tác hơn

nữa và tìm cách cùng tồn tại với rủi ro của dịch Covid-19.

Phó Thủ tướng nhấn mạnh một số định hướng hợp tác ASEAN - Nga trong ứng phó với những tình huống khẩn cấp về y tế, trong đó có hợp tác chặt chẽ trong nghiên cứu và phát triển vaccine và thuốc điều trị virus; từng bước khôi phục các hoạt động kinh tế - xã hội về trạng thái bình thường và tăng trưởng bền vững; củng cố các cơ chế khu vực dựa trên luật lệ, mở và minh bạch, duy trì các cam kết đa phương, tăng cường đối thoại và hợp tác trong ứng phó những thách thức mới.

Trong giai đoạn hiện nay, theo Phó Thủ tướng Phạm Bình Minh, các nước cần nâng cao trách nhiệm trong duy trì môi trường hòa bình, ổn định, an ninh và tuân thủ luật pháp quốc tế. ○

Theo **Hải Minh** (baochinhphu.vn)



Deputy Prime Minister and Foreign Minister of Viet Nam Pham Binh Minh (on the left) and Foreign Minister of Russia Sergey Lavrov at the meeting. (PHOTO: TTXVN and RIA)

ENHANCE RESPONSIBILITY FOR MAINTAINING THE PEACEFUL ENVIRONMENT AND OBEYING THE INTERNATIONAL LAW

In the context of the current Covid-19 pandemic, Mr. Pham Binh Minh, Deputy Prime Minister suggested the countries enhance their responsibility for maintaining peace, stability and security and obeying the international law.

On June 17th, Mr. Pham Binh Minh, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, Foreign Ministers of ASEAN countries and Mr. Sergey Lavrov, Foreign Minister of Russia attended the Special ASEAN-Russia Foreign Ministers' meeting on Covid-19.

Discussing the pandemic, the foreign ministers of ASEAN countries and Russia expressed their concerns about the complicated situation and rapid spread of the Covid-19 pandemic, and at the same time gave information on the experience of the countries and the region in combating the pandemic. The ministers were unanimous in regularly, promptly and transparently sharing the information, experience, forecasting models, technical guidance, precautionary measures, methods of prevention, control, treatment and response to Covid-19.

The diplomats committed themselves to expand cooperation to strengthen capacity in preparing, detecting and responding to the pandemic in line with the International

Health Regulations (2005). They welcomed the establishment of the ASEAN Fund for Covid-19 Response and the stockpile of medical supplies in the region and hoped that Russia would assist in achieving the common goals through mobilizing and utilizing resources from the ASEAN - Russia Dialogue Partnership Financial Fund.

Especially, the ministers emphasized the need to strengthen cooperation to quickly develop the vaccines and drugs to fight the virus and ensure the countries have the same rights of access to the vaccines; agreed to provide support and create favorable conditions for repatriation of each other's citizens if necessary and at the same time to ensure the safety for each country's citizens and students while living, studying and working in their host countries.

Mr. Sergey Lavrov, Foreign Minister of Russia spoke highly of ASEAN's effort in combating the Covid-19 pandemic and stressed the role of the United Nations and its functional agencies in co-ordinating to deal with the pandemic.



Foreign Minister of Russia Sergey Lavrov (middle) at the meeting. (Photo: HOANG VIET)

Russia is willing to share its experience with ASEAN and work together with the bloc to early find the vaccines and medicines and at the same time help ASEAN improve its health capacity as well as the health expert network between the two sides to exchange information and share experience, Minister Sergey Lavrov confirmed.

The countries also emphasized that in the context that the international community was making every effort to prevent the pandemic, it was necessary to maintain the regional rules-based order; ensure peace, stability, security and obey the law; and confirmed to support the central role of ASEAN in the regional structure and in the ASEAN-led mechanisms such as EAS, ADMM+ and ARF.

Speaking at the meeting, Mr. Pham Binh Minh shared the Covid-19 situation in Vietnam, confirming that Vietnam had had no new cases of community transmission for many days in succession. The measures that had been implemented by the Government of Vietnam showed the positive results in prevention and control of the pandemic. He also said that Vietnam was still taking a number of measures to prevent the spread of the virus and at the same time revive its economy.

For ASEAN, Deputy Prime Minister said that ASEAN had shown its highest political determination and promoted coordination and mutual response in the spirit of ASEAN's cohesion and proactive adaptation in 2020.

He asked Russia to cooperate with ASEAN

in curbing the virus and treating the infectious cases while paying attention to ensuring the rights and equal treatment of the ASEAN countries' citizens in Russia and promoting cooperation to minimize the socio-economic impacts caused by the pandemic

Mr. Pham Binh Minh affirmed that Viet Nam would strengthen coordination with other countries, including Russia, the World Health Organization (WHO) and the international community to control and repel the virus. He suggested that the countries, especially ASEAN and Russia should strengthen collaboration and find ways to co-exist with the risks Covid-19 poses.

Deputy Prime Minister underlined orientations for ASEAN-Russia cooperation in responding to the medical emergencies, including research and development of Covid-19 vaccines and antiviral drugs; step by step recovering the socio-economic activities to a normal state and ensuring sustainable growth; strengthening the regional rules-based, open and transparent mechanisms; maintaining multilateral commitments and promoting dialogue and cooperation in response to new challenges.

According to Deputy Prime Minister Pham Binh Minh, in the current context, the countries need to enhance their responsibility for maintaining peace, stability and security and obey the international law.○

*Translated by **Thanh An***

XUẤT NHẬP KHẨU BÌNH ĐỊNH

Chờ cơ hội từ các hiệp định thương mại tự do

Minh Cường

Thị trường thế giới đã được rộng mở sau khi các hiệp định thương mại tự do (FTA) có hiệu lực, đặc biệt Hiệp định Đối tác toàn diện và tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (CPTPP) có hiệu lực từ tháng 01/2019 và Hiệp định Thương mại tự do Việt Nam - Liên minh châu Âu (EVFTA) có hiệu lực từ tháng 7/2020.

Thị trường rộng mở

Việc cắt giảm gần 100% thuế quan hàng hóa trong vòng 7 năm sẽ mở ra nhiều cơ hội lớn cho cộng đồng doanh nghiệp, nhất là doanh nghiệp nhỏ và vừa tìm kiếm sự hợp tác, đẩy mạnh xuất khẩu vào thị trường thế giới rộng mở. Bình Định cũng không ngoại lệ. Những mặt hàng truyền thống như: thủy sản, đồ gỗ, dệt may, da giày... là thế mạnh của Bình Định với kim ngạch xuất khẩu hàng năm chiếm gần 85% tổng kim ngạch xuất khẩu toàn tỉnh.

Thị trường xuất khẩu của các doanh nghiệp trong tỉnh qua 83 quốc gia và vùng lãnh thổ, trong đó châu Á 23 nước, với kim ngạch xuất khẩu chiếm tỷ trọng 48%; châu Âu 32 nước, chiếm 27,9%; châu Mỹ 17 nước, chiếm 22,2%; châu Đại Dương 4 nước, chiếm 1,6%; châu Phi 7 nước, chiếm 0,3% trong tổng kim ngạch xuất khẩu toàn tỉnh.

Chờ cơ hội từ các chính sách và các FTA



Chế biến hải sản xuất khẩu ở Công ty cổ phần Thủy sản Bình Định.

ẢNH: PHONG NGUYỄN

1. Cam kết xóa bỏ thuế nhập khẩu của các nước đối tác

- Đối với Hiệp định EVFTA, ngay sau khi Hiệp định có hiệu lực, EU cam kết xóa bỏ thuế nhập khẩu đối với khoảng 85,6% số dòng thuế, tương đương 70,3% kim ngạch xuất khẩu của Việt Nam sang EU. Sau 7 năm, EU sẽ xóa bỏ thuế nhập khẩu đối với 99,2% số dòng thuế, tương đương

99,7% kim ngạch xuất khẩu của Việt Nam. Đối với một số ít mặt hàng còn lại (tương đương khoảng 0,3% kim ngạch xuất khẩu), EU cam kết dành cho Việt Nam hạn ngạch thuế quan với thuế nhập khẩu trong hạn ngạch là 0%.

- Đối với Hiệp định CPTPP:

+ Canada cam kết xóa bỏ thuế nhập khẩu cho 95% số dòng thuế, tương đương



Hàng may mặc sản xuất tại Bình Định sẽ có nhiều cơ hội xuất khẩu với mức thuế giảm sâu. **ẢNH: PHONG NGUYỄN**

78% kim ngạch xuất khẩu của Việt Nam sang Canada ngay khi Hiệp định có hiệu lực. Trong đó, 100% kim ngạch xuất khẩu thủy sản và 100% kim ngạch xuất khẩu gỗ được xóa bỏ thuế quan ngay.

+ Nhật Bản cam kết xóa bỏ thuế ngay đối với 86% số dòng thuế, tương đương 93,6% kim ngạch xuất khẩu của Việt Nam sang Nhật Bản (sau 5 năm xóa bỏ gần 90% số dòng thuế). Nhật Bản lần đầu tiên cam kết xóa bỏ hoàn toàn thuế nhập khẩu cho đại đa số nông, thủy sản xuất khẩu của Việt Nam.

+ Peru cam kết xóa bỏ 80,7% số dòng thuế ngay khi Hiệp định có hiệu lực, tương đương 62,1% kim ngạch nhập khẩu từ Việt Nam (vào năm thứ 17 sẽ xóa bỏ thuế quan đối với 99,4% số dòng thuế).

+ Mexico cam kết xóa bỏ 77,2% số dòng thuế ngay khi Hiệp định có hiệu lực, tương đương 36,5% kim ngạch nhập khẩu từ Việt Nam (vào năm thứ 10 sẽ xóa bỏ thuế quan đối với 98% số dòng thuế).

+ Chile cam kết xóa bỏ 95,1% số dòng thuế ngay khi Hiệp định có hiệu lực,

tương đương 60,2% kim ngạch nhập khẩu từ Việt Nam (vào năm thứ 8 sẽ xóa bỏ thuế quan đối với 99,9% số dòng thuế).

+ Australia cam kết cắt giảm 93% số dòng thuế, tương đương 95,8% kim ngạch xuất khẩu của Việt Nam sang thị trường này ngay khi thực hiện Hiệp định (tối đa vào năm thứ 4, các sản phẩm còn lại sẽ được xóa bỏ).

+ Newzealand cam kết xóa bỏ 94,6% số dòng thuế ngay khi Hiệp định có hiệu lực, tương đương 69% kim ngạch xuất khẩu của Việt Nam sang thị trường này (vào năm thứ 7 các dòng thuế còn lại sẽ dần được xóa bỏ hoàn toàn).

+ Singapore cam kết xóa bỏ hoàn toàn thuế quan đối với tất cả các mặt hàng ngay khi thực hiện Hiệp định.

+ Malaysia cam kết xóa bỏ 84,7% số dòng thuế ngay khi Hiệp định có hiệu lực (vào năm thứ 11, số dòng thuế cam kết cắt giảm của nước này lên tới 99,9%).

+ Brunei cam kết xóa bỏ 92% số dòng thuế đối với hàng hóa nhập khẩu từ Việt Nam, tương đương 7.639 dòng ngay khi Hiệp định có hiệu lực (vào năm thứ 7 xóa bỏ

tới 99,9%, năm thứ 11 xóa bỏ hoàn toàn thuế nhập khẩu).

2. Cắt giảm thuế nhập khẩu của Việt Nam

- Đối với Hiệp định EVFTA, ngay sau khi Hiệp định có hiệu lực, Việt Nam cam kết xóa bỏ thuế quan với 48,5% số dòng thuế (chiếm 64,5% kim ngạch nhập khẩu). Sau 7 năm cam kết xóa bỏ thuế quan với 91,8% số dòng thuế, tương đương 97,1% kim ngạch xuất khẩu từ EU. Sau 10 năm cam kết xóa bỏ thuế quan với 98,3% số dòng thuế, tương đương 99,8% kim ngạch xuất khẩu từ EU; khoảng 1,7% số dòng thuế còn lại của EU, Việt Nam áp dụng lộ trình xóa bỏ thuế nhập khẩu dài hơn 10 năm hoặc áp dụng hạn ngạch thuế quan theo cam kết WTO hoặc không cam kết.

- Đối với Hiệp định CPTPP, ngay sau khi Hiệp định có hiệu lực, Việt Nam cam kết xóa bỏ thuế nhập khẩu đối với 66%. Sau 3 năm xóa bỏ thuế nhập khẩu đối với 86,5% số dòng thuế. Các mặt hàng còn lại có lộ trình giảm thuế chủ yếu từ 5 đến 10 năm. Đối với một số mặt hàng đặc biệt nhạy cảm, Việt Nam có lộ trình trên 10 năm hoặc áp dụng hạn ngạch thuế quan.

Cùng với Hiệp định CPTPP đã có hiệu lực, Hiệp định EVFTA dự kiến có hiệu lực trong nửa cuối năm 2020 được kỳ vọng mở ra một cơ hội để thúc đẩy xuất khẩu hàng hóa của Việt Nam sang các nước trong khối trong những tháng cuối năm nay và những năm tới. ○

BINH DINH'S IMPORT-EXPORT

Opportunities expected from FTAs



Many opportunities to export apparel made in Binh Dinh province at very low duties (PHOTO: PHONG NGUYEN)

The world market has been fully open since the free trade agreements took effect, especially the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (CPTPP) which came into effect in January 2019 and the EU-Vietnam Free Trade Agreement (EVFTA) in July 2020.

Open markets

Nearly 100% reduction in tariffs on goods over seven years will give big opportunities for the businesses, especially the small and medium-sized enterprises in seeking cooperation opportunities and promoting export to the world market. Binh Dinh also enjoys the same opportunities. The traditional goods such as aquatic products, wooden items, textiles and footwear are the province's strengths with the annual export turnover of about 85% of the total export turnover of the whole province.

The goods of the enterprises in the province are exported to 83 countries and territories, of

which 23 countries are in Asia with the export turnover of 48%, 32 countries in Europe with 27.9%, 17 countries in America with 22.2%, 4 countries in Oceania with 1.6% and 7 countries in Africa with 0.3% of the total export turnover of the province.

Opportunities expected from the policies and FTAs

1. The partner countries' tariff elimination schedule

- For EVFTA, once the agreement comes into effect, the EU commits itself to eliminate the import duties on around 85.6% of tariff lines, equivalent to 70.3% of Vietnam's export turnover into the EU. The EU will erase 99.2% of tariff lines, equivalent to 99.7% of Vietnam's export turnover over the next 7 years. For the remaining goods (equivalent to 0.3% of the export turnover), the EU commits itself to give Vietnam tariff quotas with import duties of 0%.

- For CPTPP,



Leather shoes are Binh Dinh's main exports.

PHOTO: PHONG NGUYEN

+ Canada commits itself to eliminate 95% of tariff lines, equivalent to 78% of Vietnam's export turnover into Canada as soon as the agreement takes effect. Specifically, 100% of Vietnam's seafood and furniture will be duty-free when exported to Canada.

+ Japan commits itself to immediately eliminate 86% of tariff lines, equivalent to 93.6% of Vietnam's export turnover into Japan (Nearly 90% of tariff lines is eliminated over the next 5 years). It is the first time that Japan has pledged to eliminate all import duties for the majority of Vietnam's agricultural and aquatic products exported to Japan.

+ Peru commits itself to eliminate 80.7% of tariff lines, equivalent to 62.1% of Vietnam's export turnover into Peru when the agreement is in force. (It will cut 99.4% of tariff lines in the 17th year).

+ Mexico commits itself to eliminate 77.2% of tariff lines, equivalent to 36.5% of Vietnam's export turnover into Mexico when the agreement comes into force. (It will eliminate 98% of tariff lines over the 10-year period).

+ Chile commits itself to eliminate 95.1% of tariff lines, equivalent to 60.2% of Vietnam's export turnover when the agreement enters into force. (It will eliminate 99.9% of tariff lines in the 8th year).

+ Australia commits itself to cut 93% of tariff lines, equivalent to 95.8% of Vietnam's export turnover after the trade pact comes into effect. (The tariffs on the remaining goods will be

eliminated in the 4th year at the latest).

+ New Zealand commits itself to eliminate 94.6% of tariff lines, equivalent to 69% of Vietnam's export turnover when the agreement is in force. (The remaining tariff lines will be gradually eliminated over the next 7 years).

+ Singapore commits itself to remove all tariffs on all goods once the agreement is in force.

+ Malaysia commits itself to eliminate 84.7% of tariff lines just after the agreement comes into force. (99.9% of the tariff lines will be cut in the 11th year).

+ Brunei commits itself to eliminate 92% of tariff lines, equivalent to 7,639 lines of Vietnam's export turnover once the agreement is in force. (It will eliminate 99.9% of import tax in the 7th year and remove all in the 11th year).

2. Vietnam's tariff elimination schedule

- For EVFTA, once the agreement comes into force, Vietnam commits itself to eliminating import duties on 48.5% of tariff lines (accounting for 64.5% of import turnover). It will eliminate 91.8% of tariff lines, equivalent to 97.1% of the EU's export turnover over the next 7 years and 98.3% of tariff lines, equivalent to 99.8% of the EU's export turnover over the next 10 years. For the remaining 1.7%, Vietnam will apply the over-10-year import tariff elimination schedule or apply the tariff quotas under the WTO commitments or will not commit.

- For CPTPP, after the deal enters into force, Vietnam pledges to erase import duties on 66% of tariff lines. It will eliminate 86.5% of tariff lines over the next 3 years. For the remaining, the tax reduction schedule is from 5 to 10 years. For the sensitive products, Vietnam applies the over-10-year tariff elimination schedule or the tariff quotas.

Together with CPTPP, EVFTA becomes effective in the second half of 2020. It is expected that there will be many opportunities to boost Vietnam's export to the partner countries in the last months of 2020 and the coming years.○

Translated by Ly Da

KHU KINH TẾ NHƠN HỘI THAY ÁO MỚI

Trần Thị Duyên

Cầu Thị Nại, dấu mốc quan trọng cho sự phát triển của Nhơn Hội.
ẢNH: NGUYỄN TIẾN TRÌNH

Từ vẻ đẹp hoang sơ trong quá khứ

Theo nhận định của người dân địa phương, sự thay đổi của Nhơn Hội cơ bản được chia theo 2 mốc thời gian: trước và sau sự xuất hiện của cây cầu Thị Nại. Cầu Thị Nại được khởi công xây dựng vào năm 2002 với chiều dài gần 7 km, nối TP. Quy Nhơn với bán đảo Phương Mai, gồm cầu chính vượt đầm Thị Nại và 5 cầu nhỏ bắc qua các dòng chảy của sông Hà Thanh trước khi đổ ra biển. Sau 4 năm thi công, cầu Thị Nại chính thức được khánh thành đi vào hoạt động, đưa bán đảo Phương Mai bước qua một trang lịch sử hoàn toàn mới. Nếu như trước đây, người dân phải nương theo những con đò lớn nhỏ, nương vào con nước và thời tiết để giao thương, đi lại thì sự ra đời của cầu Thị Nại đã giải

quyết hết các bài toán từ dễ đến khó đó để tạo sự kết nối mạnh mẽ chưa từng có cho kinh tế - xã hội địa phương.

Nhơn Hội từng có một quãng thời gian dài im lìm, “say ngủ” giữa những mệnh mông đổi cát, rừng dương và làng mạc trước biển. Thời ấy, người ta ít nghĩ, ít biết về Nhơn Hội bởi những cách trở và hoang vu. Khu kinh tế này trước đây không khác gì một viên ngọc thô chưa được tòá sáng. Nhưng ngọc vẫn là ngọc. Nhơn Hội có đủ các yếu tố nội sinh để sẵn sàng chờ đón những đổi thay lớn. Đó là những cảnh quan thiên nhiên tuyệt đẹp đến mức choáng ngợp như Kỳ Co, Eo Gió, Bãi Dứa, Hòn Sẹo... Đó là những bãi biển êm đềm, là màu xanh ngút mắt của đại dương, là cát vàng óng ánh, hứa hẹn trở thành những thiên đường

Chỉ 10 năm trở về trước, Khu Kinh tế Nhơn Hội thuộc bán đảo Phương Mai (TP. Quy Nhơn, Bình Định) còn là cái tên ít người biết tới. Thế nhưng chỉ trong một thời gian ngắn, Nhơn Hội đã có những bước chuyển mạnh mẽ với hàng loạt các dự án kinh tế trị giá nghìn tỉ được triển khai. Những đổi thay này khiến Nhơn Hội như khoác lên mình sắc diện mới: hiện đại và phồn vinh.

nghi dưỡng và là nơi ương mầm cho một nơi chốn lý tưởng trong tương lai.

Ngã rẽ lớn từ “du lịch”

Nếu cây cầu Thị Nại được xem là dấu mốc đầu tiên để kết nối Nhơn Hội với Quy Nhơn và những vùng miền khác thì du lịch chính là ngã rẽ lớn đầu tiên để tạo sức bật cho sự cất cánh của mảnh đất này.

Trước khi được khơi nguồn phát triển du lịch, Nhơn Hội được xem là khu đất vàng của thành phố cho việc phát triển công nghiệp. Các dự án về sản xuất máy móc, thiết bị, dụng cụ từng được phê duyệt, thậm chí cả một dự án khủng về lọc

dầu của Thái Lan cũng từng được xúc tiến mạnh mẽ. Tuy nhiên, sau một thời gian cân nhắc đến lợi ích lâu dài của người dân, lãnh đạo tỉnh Bình Định đã chọn việc ưu tiên phát triển du lịch ở mảnh đất này. Ngành công nghiệp không khói đã và đang đem lại rất nhiều đổi thay táo bạo cho TP. Quy Nhơn nói chung và Nhơn Hội nói riêng.

Năm 2019, theo thống kê của ngành du lịch tỉnh Bình Định, có hơn 4 triệu lượt khách đến đây tham quan, lưu trú. Hầu hết trong số đó đều “check in” Nhơn Hội. Nơi này sở hữu những “viên ngọc” được xem là long lanh nhất tại Bình Định nói riêng và Việt Nam nói chung về du lịch biển đảo. Eo Gió được mệnh danh là nơi ngắm hoàng hôn đẹp nhất Việt Nam; còn Kỳ Co được ví như một Madives của người Việt với dòng nước màu ngọc bích trong vắt. Đó là chưa kể những cảnh quan tuyệt đẹp trên đường đến Kỳ Co bằng đường bộ và đường biển. Bên cạnh đó, Nhơn Lý còn thu hút du khách bởi vẫn giữ được nhịp sống của một làng chài dung dị với những con người hồn hậu như bao đời vẫn thế. Ông Nguyễn Tấn Dũng - Chủ tịch UBND xã Nhơn Lý, tự hào chia sẻ: “Khách đến ở trong FLC nhưng ăn uống, vui chơi vẫn về với làng chài. Chúng tôi có một lối ẩm thực riêng với toàn đồ biển tươi sống ngon lành như ốc, mực, cá, bào ngư, tôm... được chế biến thơm ngon và giá rẻ”.

Bán đảo Phương Mai xưa chỉ toàn cát là cát thì nay đang là nơi có những con



Du khách lên tàu đi tham quan Kỳ Co. ẢNH: NGUYỄN PHƯƠNG

đường nhựa trải dài thẳng tắp đẹp bậc nhất Bình Định. Hạ tầng phát triển kéo theo những an sinh xã hội khác cũng được đầu tư. Sinh khí của một vùng đất được nhìn thấy rõ rệt ở sự nhộn nhịp thuyền bè đưa đón, phục vụ, giới thiệu với khách những cảnh đẹp quê mình. Người dân miền biển bao đời nay vẫn “ăn sóng nói gió”, song trước sự phát triển của du lịch - dịch vụ, đã tự điều chỉnh mình “mềm” hơn để vui lòng khách đến vừa lòng khách đi.

Ấn tượng từ các dự án kinh tế lớn

Khu kinh tế Nhơn Hội được Thủ tướng Chính phủ phê duyệt quy hoạch tại Quyết định số 142/2005/QĐ-TTg ngày 14/6/2005. Theo quyết định này, Khu kinh tế Nhơn Hội rộng 12.000 ha, nằm trên bán đảo Phương Mai (thuộc địa bàn TP. Quy Nhơn và các huyện Phù Cát, Tuy Phước). Ngày 8/5/2019, Thủ tướng Chính phủ ban hành Quyết định số 514/QĐ-TTg về điều chỉnh tổng thể quy hoạch chung xây dựng Khu kinh tế Nhơn Hội đến năm 2040. Theo đó, diện tích Khu kinh tế Nhơn Hội được điều chỉnh lên 14.308 ha, bao gồm phần diện tích trước đây, cộng thêm 2.308 ha tại xã Canh Vinh (H. Vân Canh).

Từ khi được thành lập vào

năm 2005 đến nay, Khu kinh tế Nhơn Hội đã thu hút được nhiều nhà đầu tư tên tuổi đến đầu tư các dự án du lịch, đô thị, công nghiệp... UBND tỉnh Bình Định vừa trao quyết định chấp thuận chủ trương đầu tư, giấy chứng nhận đăng ký đầu tư cho 15 dự án mới với tổng số vốn 36.252 tỉ đồng. Trong đó, có nhiều dự án tại Khu kinh tế Nhơn Hội như: Khu đô thị du lịch sinh thái Nhơn Hội, Dự án Nhà máy điện gió Nhơn Hội 1 và Nhơn Hội 2, Dự án Nhà máy điện mặt trời QNY, Dự án Tổ hợp vui chơi, giải trí Tiny Dream, Dự án Viện đào tạo Hàng không Bamboo Airway, Dự án Nhà máy nước giải khát TìngCo Bình Định, Dự án Nhà máy sản xuất dược phẩm Bidiphar công nghệ cao, Dự án sản xuất thuốc, mỹ phẩm và thực phẩm chức năng của Công ty Cổ phần Kỹ thuật Dược Bình Định...

Theo Chủ tịch UBND tỉnh Bình Định Hồ Quốc Dũng, việc điều chỉnh tổng thể quy hoạch chung xây dựng Khu kinh tế Nhơn Hội trên bán đảo Phương Mai cơ bản là điều chỉnh về tính chất của khu kinh tế, từ một khu đặt nặng về phát triển công nghiệp, dịch vụ, đô thị chuyển sang trọng tâm là phát triển du lịch, dịch vụ, đô thị, công nghiệp và cảng biển. ○



NHON HOI ECONOMIC ZONE IN NEW APPEARANCE

A corner of Phuong Mai peninsula (PHOTO: NGUYEN PHUOC HOAI)

About 10 years ago, Nhon Hoi Economic Zone in Phuong Mai Peninsula (Quy Nhon City, Binh Dinh province) was unknown to many people. However, just in a short time, it has made enormous changes with a series of trillion-dollar economic projects implemented. These changes have made Nhon Hoi have a new appearance with modernity and prosperity.

From the wild beauty in the past

According to the local people, the changes of Nhon Hoi are divided into two points of time: before and after the building of Thi Nai bridge. Construction of this 7km long bridge started in 2002. The bridge that comprises the main bridge over Thi Nai lagoon and 5 small bridges over the flows of Ha Thanh river into the sea connects Quy Nhon city to Phuong Mai peninsula. After 4 years of construction, it was officially inaugurated and put into operation, which turned Phuong Mai peninsula into a new page of its history. If the local people had to rely on boats and ferries, water levels and weather conditions for travel in the past, construction of Thi Nai bridge has

solved all of the problems and established an unprecedented strong connection to the local society and economy.

Nhon Hoi used to be idle, “sleep deeply” for a long time in the vast dunes, poplar forests and villages in front of the sea. At that time, due to the obstacles and wildness, Nhon Hoi was almost unknown. This economic zone was like a rough jade waiting to twinkle, but jade is still jade. Nhon Hoi has enough endogenous factors to be ready for big changes. Those are the marvelous natural landscapes such as Ky Co, Eo Gio, Bai Dua, Hon Seo, etc. Those are tranquil beaches, the endless green color of the ocean and sparkling gold sand for a highly promising resort paradise and an ideal place in the future.

Significant turning point by “tourism”

While Thi Nai bridge is considered as the first landmark to connect Nhon Hoi with Quy Nhon city and other regions, tourism is the first major turning point to boost the development of this land.

Before being promoted for tourism development, Nhon Hoi had been considered as



FLC tourism project makes Nhon Hoi Economic Zone full of vitality (PHOTO: NGUYEN PHUONG)

the city's golden land for industrial development. A number of machinery, equipment and tool manufacturing projects have been approved and a huge oil refinery project from a Thai investor also invited. However, after considering the long-term interests of the local people, the leaders of Binh Dinh province have chosen tourism development as the priority at this area. The smokeless industry has been bringing many changes to Quy Nhon city in general and Nhon Hoi in particular.

According to the statistics by Binh Dinh tourism industry, over 4 million turns of tourists came to Binh Dinh in 2019. Most of them visited Nhon Hoi. This place owns the "pearls" that are considered the most glittering in Binh Dinh in particular and Vietnam in general in terms of sea and island tourism. Eo Gio is called the most beautiful place for watching sunset in Vietnam, and Ky Co is like the Maldives of the Vietnamese with sapphire water. There are other beautiful landscapes on the way to Ky Co by road and sea. Nhon Ly also attracts visitors because it still retains the lifestyle of an idyllic fishing village with such gentle people as ever. Mr. Nguyen Tan Dung - Chairman of Nhon Ly Commune People's Committee proudly said, "Tourists who are staying at FLC resort always go to the fishing village if they want to enjoy the life and food here. We have a unique cuisine with all fresh seafood such as sea snails, squid, fish, abalone, shrimp... which are cheap and delicious".

Phuong Mai peninsula was once full of sand, but now it possesses the most beautiful and long asphalt roads in Binh Dinh. Infrastructure development is accompanied by other types of social security investment. The vitality of this

region is shown by the scene of the bustling ships serving and introducing the tourists to the beautiful scenery of the hometown. The villagers have always been grumpy. However, they have to make themselves "more flexible" to please the tourists in the context of the development of tourism and services.

Impressed by big economic projects

The master plan of Nhon Hoi Economic Zone was approved by the Prime Minister in Decision No. 142/2005/QĐ-TTg dated June 14th, 2005. As approved, Nhon Hoi Economic Zone covers 12,000 hectares, located on Phuong Mai peninsula (Quy Nhon city, Phu Cat and Tuy Phuoc districts). On May 8th, 2019, the Prime Minister approved the adjustment of the overall planning for construction of Nhon Hoi Economic Zone until 2040 in Decision No. 514/QĐ-TTg. Therefore, the total area of Nhon Hoi Economic Zone becomes 14,308 hectares, including the existing 12,000 hectares plus 2,308 hectares in Canh Vinh commune (Van Canh district).

Nhon Hoi Economic Zone has attracted many well-known enterprises that invest in tourism, urban and industrial projects,... since it was established in 2005. The People's Committee of Binh Dinh province has just granted the decisions on investment policy, the investment registration certificates to 15 new projects with a total capital of VND 36,252 billion, of which there are many projects in Nhon Hoi Economic Zone such as Nhon Hoi Eco-Tourism urban area; Nhon Hoi 1 and Nhon Hoi 2 wind power plants; QNY solar power plant; Tini Dream entertainment complex; Bamboo Airway aviation training institute; TingCo Binh Dinh beverage factory; Bidiphar high-tech pharmaceutical factory; drug, cosmetics and functional foods production project of Binh Dinh Pharmaceutical Technology JSC,...

According to Mr. Ho Quoc Dung, Chairman of the Provincial People's Committee, the adjustment of the general planning for construction of Nhon Hoi Economic Zone on Phuong Mai peninsula is the adjustment of the basic nature of the economic zone, from focusing on development of industry, services and urban centers to development of tourism, services, urban areas, industry and seaport.○

Translated by Xuan Than

BÀN GIAO NGƯ DÂN PHILIPPINES GẶP NẠN TRÊN BIỂN:

Cuộc chia tay xúc động

Ngày 11/5, thừa ủy nhiệm của Chủ tịch UBND tỉnh, Sở Ngoại vụ và các đơn vị liên quan của tỉnh tiến hành bàn giao công dân Philippines bị nạn trên biển cho Đại sứ quán nước Cộng hòa Philippines tại Hà Nội.

Mai Lâm

Biết trước sự việc, từ sáng sớm, ông Phan Kha (ở xã Hoài Hải, huyện Hoài Nhơn) và những người đi bạn trên tàu BD 98435-TS đã bắt xe vào Quy Nhơn để tiễn một người bạn đặc biệt: ngư dân Philippines Anding Nadie Repil, 52 tuổi. Cơ duyên để họ trở thành bạn bè của nhau hết sức đặc biệt.

Chiều ngày 17/4, khi đang hành nghề mành chụp tại vùng biển cách TP. Quy Nhơn khoảng 180 hải lý về hướng Đông, anh em trên tàu BD 98435-TS (công suất 800 CV, hành nghề mành chụp) phát hiện một ngư dân trôi dạt trên biển. Ông Kha cùng các thuyền viên cứu vớt và chăm sóc sức khỏe ban đầu, cho ngư dân ăn nghỉ trên tàu cá, sau đó đưa vào đất liền bàn giao cho Đồn Biên phòng Tam Quan Nam vào ngày 2/5. Sau khi tiếp nhận ngư dân bị nạn, Bộ đội Biên phòng Bình Định đã phối hợp Trung tâm Y tế huyện Hoài Nhơn khám sức khỏe ban đầu cho ngư dân bị nạn, đồng thời thực hiện các biện pháp bảo đảm an toàn,



Quang cảnh buổi bàn giao (ẢNH: MAI LÂM)

phòng chống Covid-19.

Sau khi lên bờ, ông Anding Nadie Repil được Sở Ngoại vụ giúp đỡ để gọi video cho con trai hiện sống ở Dubai. Hai cha con bật khóc, không giấu được niềm vui sướng. Bởi, gia đình đã dần tắt hy vọng sau những ngày đăng đăng bật tin.

Ông Anding Nadie Repil kể lại, tối 19/3, một mình ông lái chiếc thuyền nhỏ dài 7m, rộng 2m rời cảng Candria đi đánh bắt cá. Đến 22 giờ cùng ngày, khi cách bờ biển khoảng 25 hải lý, trong lúc ông ngủ quên thì thuyền của ông bị một tàu hàng tông chìm rồi bỏ chạy. Lúc này, ông mặc chiếc

áo khoác phao, khi thuyền chìm chỉ ôm được một chiếc can nhựa và bắt đầu trôi dạt. Những ngày sau đó, ông chỉ ăn rong biển cầm cự. Nhiều chiếc thuyền đi qua, nhưng ông vẫn không được cứu. Ngày 5/4, ông được một chiếc tàu nhỏ của Việt Nam cho một chiếc thùng và đồ ăn thức uống. Ông vật lộn tiếp đến ngày 17/4 thì được tàu của ông Phan Kha cứu.

“Tôi thật sự tuyệt vọng, chỉ cần thấy ánh mặt trời của ngày mới là đã thấy an ủi, chứ không nghĩ mình có thể sống sót. Lúc ngư dân Việt Nam cứu lên, tôi chỉ biết khóc và cảm động rất nhiều. Tôi có 1 vợ và 4

đứa con, những ngày mất liên lạc, tôi sợ vợ con sẽ khóc và đi tìm. Giờ tôi chỉ mong được về nhà thôi, salamat (Cảm ơn) Việt Nam”, ông Anding Nadie Repil chấp tay trước ngực xúc động nói “salamat” nhiều lần.

Lên tàu BD 98435-TS, ngư dân Philippines và đồng nghiệp Việt Nam chỉ trò chuyện bằng cử chỉ. Song, hơn nửa tháng lênh đênh trên biển, họ ngày càng gắn bó



Ông Phan Kha (phải) và ông Anding Nadie Repil bịn rịn chia tay



Ông Phan Kha và ông Anding Nadie Repil chụp ảnh lưu niệm cùng với các thuyền viên tàu BD 98435-TS

thân thiết. Lên bờ, theo nguyện vọng của 2 bên, Sở Ngoại vụ đã bố trí chụp hình lưu niệm, rửa thành 2 tấm ảnh để tặng cho người được cứu nạn và ân nhân của mình.

Cái ôm siết chặt phút chia tay của ông Anding Nadie Repil với thuyền trưởng Phan Kha và các thuyền viên cùng những giọt nước mắt lưu luyến khiến ai chứng kiến cũng thấy cảm động. Người ngư dân Philippines khẳng định sẽ quay lại cùng chị gái để đến tận nhà cảm ơn những người bạn Việt Nam.



Phát biểu tại buổi bàn giao, Tùy viên Đại sứ quán nước Cộng hòa Philippines tại Hà Nội Edifredo Manatad Dabuet cho rằng, ông Anding Nadie Repil mang một "mối nợ ân tình" với ngư dân Việt Nam. Còn Phó Giám đốc phụ trách Sở Ngoại vụ Võ Đình Kha biểu dương nghĩa cử của ông Phan Kha và các thuyền viên trên tàu BD 98435-TS. Không chỉ giữ được tính mạng cho một người xa lạ, các ngư dân Bình Định đã góp phần vun đắp tình hữu nghị Việt Nam - Philippines, thể hiện tinh thần nhân ái cao cả, tình người “vượt biên giới”.



HANDOVER OF FILIPINO FISHERMAN DRIFTING AT SEA: *An Emotional Farewell*

On May 11th, authorized by the Chairman of Binh Dinh Provincial People's Committee, Binh Dinh Department of Foreign Affairs (DOFA) and the related agencies of the province handed a Filipino fisherman drifting at sea over to the Philippine Embassy in Hanoi.



View of the handover ceremony (PHOTO: XUAN THAN)

Being informed, Mr. Phan Kha from Hoai Hai commune, Hoai Nhon district and his crew members on the fishing boat BÐ.98435-TS caught a bus in the early morning to Quy Nhon city to say goodbye to their special friend, Mr. Anding Nadie Repil, 52-year-old Filipino fisherman. The way they became friends is very special.

On the afternoon of April 17th, while operating the lift net fishing in the waters of about 180 nautical miles to the East from Quy Nhon coast, the crew members of the fishing boat BÐ.98435-TS (capacity 800 CV, doing the lift net fishing) saw a fisherman adrift in the sea. They rescued and provided him with care on the boat, took

him ashore and then handed him over to Tam Quan Nam Border Guard Post on May 2nd. After receiving the victim, Binh Dinh Border Guard in coordination with Hoai Nhon district Health Center provided him with an initial check-up and then kept him in quarantine for Covid-19 prevention.

After being taken ashore, with support from DOFA he made a video call with his son in Dubai. His son and he burst into tears. They were unable to hide their joy because their family had gradually become hopeless after a long series of days without any information about him.

According to Mr. Anding Nadie Repil, on the evening of March 19th, he went fishing alone in a

7m long and 2m wide boat from Candria port. At 10 p.m on the same day, he fell asleep when his boat sank after being hit by a cargo ship at about 25 nautical miles from the shore. When the boat sank, he in a life jacket hugged a plastic can and began to drift in the sea. On the following days, he ate seaweed to survive. Many boats saw but did not save him. On April 5th, he was given food, drink and a coracle by a small boat of Vietnam. He was struggling until being rescued by Phan Kha's boat on April 17th.

"I was getting desperate. I felt comfort when seeing the sunshine of the new day and did not believe that I could survive. After being rescued, I only cried and felt very touched. I have a wife and 4 children. On the days of lost contact, I feared that they looked for me in tears. I'm now looking forward to going home, "Salamat Vietnam" (thank Vietnam), Anding said. He always clasped his hands in front of his chest, saying "Salamat" for many times.

During the time on the boat BD.98435.TS, he and his Vietnamese colleagues communicated entirely by gesture. However, they were getting closer after over half a month at sea. After the boat came ashore, just as they wished, DOFA took a photograph of them and made it into 2 copies,

one for the victim and the other for the rescuer.

The fact that Mr. Anding Nadie Repil gave tight hugs to Captain Phan Kha and the crew members in tears at the moment of farewell made everyone touched. The Filipino fisherman affirmed that his sister and he would return and come to the rescuers' homes to express their thanks to the Vietnamese friends.



Speaking at the handover ceremony, Mr. Edifredo Manatad Dabuet - Attaché of the Philippine Embassy in Hanoi said that Mr. Anding Nadie Repil owed "a debt of gratitude" to the Vietnamese fishermen. Meanwhile, Mr. Vo Dinh Kha - Deputy Director in charge of Binh Dinh DOFA praised the good action taken by Mr. Phan Kha and his crew members on the fishing boat BD.98435-TS. The action not only saves a stranger's life but also contributes to the friendship between Vietnam and the Philippines in the "cross-border" noble spirit of humanity.



Translated by **Xuan Than**



Mr. Phan Kha and Mr. Anding Nadie Repil (second from the right) receiving photographs (PHOTO: MAI LAM)

ĐỐI NGOẠI thời Covid-19

Nguyễn Ngọc Xuân

Tưởng chừng dịch bệnh Covid-19 sẽ làm "tê liệt" cả công tác đối ngoại. Song, thực tế lại ngược lại, các hoạt động đối ngoại càng sôi động hơn.

Covid-19 là bệnh đường hô hấp cấp tính truyền nhiễm gây ra bởi chủng virus corona SARS-CoV-2. Covid-19 đã xuất hiện và gây ảnh hưởng trên phạm vi toàn cầu từ tháng 12/2019. Các ca nghi nhiễm đầu tiên ở Vũ Hán (Trung Quốc) được báo cáo vào ngày 31/12/2019 và trường hợp tử vong do SARS-CoV-2 đầu tiên cũng xảy ra ở đây vào ngày 09/01/2020. Sự lây nhiễm virus từ người sang người đã được xác nhận cùng với tỷ lệ bùng phát dịch tăng nhanh vào giữa tháng 01/2020. Theo đó, vào đêm ngày 11/3/2020 theo giờ Việt Nam, Tổ chức Y tế Thế giới đã ra tuyên bố chính thức, gọi "Covid-19" là "Đại dịch toàn cầu".

Mỗi khi nghe đến Covid-19, ai cũng nghĩ ngay rằng công tác đối ngoại sẽ bị tác động một cách mạnh mẽ theo chiều hướng đi xuống do các nước tập trung dồn sức chống dịch, tiến hành phong tỏa, thực hiện cách ly xã hội; mọi người hạn chế đi lại, hạn chế gặp gỡ, tiếp xúc và giữ khoảng cách để phòng, chống dịch. Tuy nhiên, các hoạt động đối ngoại không những không giảm xuống mà còn diễn ra một cách



Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Xuân Phúc điện đàm với Tổng thống Philippines Rodrigo Duterte vào chiều ngày 26/5/2020 trao đổi về hợp tác song phương và khu vực trong bối cảnh đại dịch Covid-19. (ẢNH: THẾ GIỚI & VIỆT NAM)

mạnh mẽ, liên tục hơn. Chỉ có điều chúng không diễn ra theo cách thông thường mà diễn ra theo một cách rất đặc biệt, đó là chủ yếu thông qua các hình thức trực tuyến, các phương tiện truyền thông. Có thể nói chưa lúc nào và chưa bao giờ hoạt động đối ngoại diễn ra mạnh mẽ và liên tục như trong thời điểm bùng phát đại dịch. Điều này được thể hiện rõ nét qua hai nội dung cơ bản sau:

Trước hết là tinh lan tỏa mạnh mẽ của các hoạt động đối ngoại. Điều ai cũng thấy rõ các hoạt động đối ngoại trong thời kỳ bùng phát dịch Covid-19 lan tỏa

đến tất cả mọi người, mọi tầng lớp nhân dân trong xã hội. Ai cũng luôn quan tâm, theo dõi tình hình diễn biến dịch bệnh hàng ngày, hàng giờ trên thế giới. Thông thường nếu hỏi một anh nông dân về một người nước A hoặc nước B nào đó, thì chắc chắn rằng anh ta sẽ trả lời là "không biết" hoặc "không quan tâm", nhưng trong thời gian bùng phát đại dịch, nếu có một người nước ngoài nào đó bị nhiễm bệnh tại Việt Nam, thì tất cả mọi người đều biết và biết rất rõ. Thậm chí họ có thể truyền tai nhau một cách rành mạch về những thông

tin liên quan đến người đó như người đó đã đi đến đâu, tiếp xúc với những ai, đang được cách ly và điều trị ở đâu, tình hình sức khỏe hiện tại như thế nào... Mỗi ngày có bao nhiêu người nước ngoài nhập cảnh vào Việt Nam, qua cửa khẩu nào và hiện đang được cách ly ở đâu...

Thứ hai là công cụ xích các nước lại gần nhau hơn. Trong điều kiện bình thường, các nước đều tập trung sản xuất, kinh doanh, cạnh tranh để phát triển kinh tế. Khi đại dịch bùng phát, tất cả các nước đồng loạt gác lại mọi việc và thay vào đó là quay hướng xích lại với nhau, hợp tác với nhau, chia sẻ thông tin cho nhau, giúp đỡ lẫn nhau, kể vai sát cánh để cùng nhau đối phó với đại dịch. Với tinh thần đó, Việt Nam đã tặng các trang thiết bị y tế cho hai nước Lào và Campuchia trị giá hơn 7 tỷ đồng cho mỗi nước và Trung Quốc trị giá 600.000 USD; tặng Indonesia 500 dụng cụ xét nghiệm, Myanmar 50.000 USD, Cuba 5.000 tấn gạo... Một số nước cũng đã hỗ trợ và giúp đỡ Việt Nam như Mỹ viện trợ 9,5 triệu USD, Pháp hỗ trợ 2 triệu Euro cho Việt Nam và 4 nước ASEAN.

Lãnh đạo Đảng và Nhà nước ta cũng đã tiến hành điện đàm với lãnh đạo các nước để cùng chia sẻ kinh nghiệm và đề xuất các biện pháp phòng, chống dịch như Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc đã điện đàm với Thủ tướng Trung Quốc Lý Khắc Cường, Tổng thống Hàn Quốc Moon Jae-in,

Thủ tướng Ấn Độ Narendra Modi... Phó Thủ tướng, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Phạm Bình Minh cũng đã có các cuộc điện đàm với người đồng cấp các nước Hàn Quốc, Nhật Bản, Úc... Qua điện đàm, Việt Nam và các đối tác đều nhất trí cao về tầm quan trọng của hợp tác quốc tế trong đối phó với dịch Covid-19, đồng thời khẳng định sẽ tích cực thúc đẩy hợp tác ứng phó với đại dịch, cả trên phương diện song phương và đa phương.

Trong khi đó, các hoạt động đối ngoại tại Bình Định cũng diễn ra hết sức sôi nổi. Sở Ngoại vụ đã phối hợp chặt chẽ với các đơn vị của Bộ Ngoại giao, Sở Y tế và các cơ quan liên quan quản lý chặt chẽ công tác xuất nhập cảnh, việc đi lại của khách nước ngoài tại tỉnh, tiến hành sàng lọc và tổ chức cách ly theo quy định. Đồng thời, phối hợp chặt chẽ với các cơ quan đại diện nước ngoài tại Việt Nam

thường xuyên cập nhật tình hình công dân các nước tại tỉnh và nắm tình hình người Việt Nam ở nước ngoài; phối hợp giải quyết các vấn đề liên quan đến việc đưa công dân các nước về nước an toàn cũng như đón người Việt từ các nước vùng dịch về tỉnh. Với tinh thần quyết liệt, khẩn trương của tất cả các cấp, các ngành trong và ngoài tỉnh, các hoạt động đối ngoại diễn ra liên tục, không kém gì so với tuyến đầu chống dịch.

Tóm lại, trước đại dịch Covid-19, tất cả các hoạt động đều dừng lại, ngoại trừ các hoạt động đối ngoại và hoạt động khám, chữa bệnh. Các hoạt động này diễn ra mạnh mẽ vì đơn thuần đó là công cụ và là phương tiện duy nhất giúp thế giới ứng phó đại dịch. Chính vì thế, có thể nói rằng Covid-19 và các hoạt động đối ngoại luôn đi cùng với nhau.○



Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng (đứng) chủ trì cuộc họp về phòng, chống dịch Covid-19 (ẢNH: CÔNG TTĐT BÌNH ĐỊNH)

EXTERNAL ACTIVITIES in Covid-19 time

It is thought that the external activities are “paralyzed” by the Covid-19 pandemic, but on the contrary they are taking place much more in reality.



Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs Pham Binh Minh on a phone call with Minister of Foreign Affairs of Australia Marise Payne about the bilateral and regional cooperation in the changing Covid-19 context on the morning of April 16th, 2020 (PHOTO: VGP)

Covid-19 is an infectious acute respiratory disease caused by the SARS-CoV-2 corona virus. Covid-19 has appeared and caused global impacts since December 2019. The first suspected cases in Wuhan (China) were reported on December 31st, 2019 and the first case of death also occurred here on January 9th, 2020. Human-to-human transmission of the virus was confirmed with its rapid outbreak in mid-January 2020. On the night of March 11th, 2020 in Vietnam's time, the World Health Organization declared the outbreak a “pandemic”.

Once mentioning Covid-19, everyone thinks that the external activities will be adversely

affected and decrease because the countries are busy taking measures to prevent the pandemic such as isolation and physical distancing; everyone reduces their frequencies of travel and social exchanges and keeps certain distance to prevent the pandemic. However, the external activities not only do not decrease but also take place much more. They do not take place as usual but do in a very special way, taking place online and via the media. It can be said that the external activities have never taken place as much as in the outbreak of the pandemic. This is shown by the following two details.

The first illustration is the strong spread of the external activities. It is very easy to see the

external activities in the outbreak of Covid-19 come to everyone and all strata in the society. All people always pay their close attention to the situation of the pandemic in the world. If a farmer who is not in the outbreak of the pandemic is asked about a foreigner from a country A or B, it is certain that he will answer “I do not know” or “I do not care”, but in the outbreak of the pandemic, if there is a foreigner contracting the disease in Vietnam, everyone quickly and clearly knows about this. They can even talk to each other about the information on this patient such

as where he went, whom he contacted, where he is being isolated and treated, how his current health status is, etc. How many foreigners daily enter Vietnam, which border gates they enter, where they are being isolated, etc.

The second one is that they are a tool that helps bring the countries together. Under normal conditions, all countries focus on production, business and competition to develop their economies. In the outbreak of the pandemic, all countries stop their usual activities and cooperate with each other, share information, help each other and stand side by side to fight the pandemic. In that spirit, Vietnam gave the medical equipment to Laos and Cambodia worth more than VND 7 billion per country and China worth USD 600,000; gave Indonesia 500 test kits, Myanmar USD 50,000, Cuba 5,000 tons of rice, etc. Some countries also provided support to Vietnam such as USD9.5 million from the United States and €2 million from France to Vietnam and four ASEAN countries.

Our Party and State leaders had phone calls with the leaders of the countries to share experience and propose the measures to prevent the pandemic. Prime Minister Nguyen Xuan Phuc had calls with the Premier of the State Council of the People's Republic of China Li Keqiang, the President of South Korea Moon Jae-in, the Prime Minister of India Narendra Modi, etc. Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs Pham Binh Minh had phone conversations with his counterparts from the Republic of Korea, Japan, Australia, etc. Over the



Deputy Minister of Foreign Affairs Le Hoai Trung (fourth from the right) at the handover Ceremony of financial contribution of Vietnam to the World Health Organization's Covid-19 response fund (PHOTO: MOFA)

phone, Vietnam and the countries highly agreed on the importance of international cooperation in dealing with the Covid-19 pandemic and at the same time affirmed the active promotion of bilateral and multilateral cooperation in coping with the pandemic.

In Binh Dinh province, a lot of external activities are also taking place. The Department of Foreign Affairs in close coordination with the Departments under the Ministry of Foreign Affairs, Department of Health and relevant agencies strictly manages the foreigners' immigration and travel in the province, conducts screening and organizes isolation as regulated; closely coordinates with the foreign representative missions in Vietnam in providing the updated information on the citizens of the countries in the province as well as the Vietnamese nationals abroad; coordinates in dealing with the issues of safely sending the foreigners in the province to their countries and receiving the Vietnamese abroad back to the province. In the drastic and urgent spirits of all levels and agencies, the external activities are taking place the same as the front line of the pandemic.

In summary, in the outbreak of the Covid-19 pandemic, all the activities slow down, except the external activities and medical examination and treatment activities. These activities continuously take place just because they are the unique tools and means against the pandemic. Therefore, Covid-19 and the external activities are always side by side.○

Translated by **Ngoc Xuan**

THÔNG TIN ĐỐI NGOẠI:

Quảng bá hiệu quả hình ảnh Bình Định

Việt Thành

Nhiều hoạt động thông tin đối ngoại được triển khai hiệu quả trong thời gian qua đã góp phần giúp hình ảnh của Bình Định xuất hiện ấn tượng hơn đối với bạn bè trong nước và quốc tế.

Quyết tâm hành động từ những khó khăn

Lực lượng làm công tác thông tin đối ngoại còn mỏng và hạn chế về trình độ; nguồn lực đầu tư cho công tác thông tin đối ngoại còn hạn chế; sản phẩm thông tin, phương thức tuyên truyền còn chưa phong phú, đa dạng... Nhiều khó khăn là thế, song với nhận thức sâu sắc về tầm quan trọng của công tác thông tin đối ngoại đối với sự phát triển của tỉnh, Bình Định đã hết sức quan tâm và chú trọng công tác này.

Cụ thể, tỉnh đã khai thác và phát huy sức mạnh của các phương tiện thông tin đại chúng; tranh thủ các hoạt động ngoại giao, thương mại, chương trình ký kết hợp tác, đối ngoại nhân dân, các đoàn ra, đoàn vào, các phóng viên nước ngoài để thực hiện nhiệm vụ tuyên truyền, thông tin đối ngoại và quảng bá hình ảnh của địa phương một cách tích cực, toàn diện.

Phát biểu tại Hội nghị sơ kết 3 năm triển khai công tác hướng dẫn quản lý hoạt động thông tin đối ngoại do Bộ Thông tin và Truyền thông tổ chức tại Bình Định,



Hình ảnh Bình Định ấn tượng, thân thiện đối với bạn bè trong nước và quốc tế. ANH: VIỆT THÀNH

Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Tuấn Thanh cho biết tỉnh luôn chú trọng công tác đối ngoại. Công tác chỉ đạo, định hướng về đối ngoại kịp thời, sâu sát đã giúp tỉnh huy động thành công các nguồn lực từ bên ngoài để phát triển kinh tế - xã hội, đảm bảo giữ vững quốc phòng - an ninh.

Đặc biệt, lãnh đạo tỉnh đã chủ động gặp gỡ, tiếp xúc với các tổ chức quốc tế, các cơ quan ngoại giao, tham dự nhiều sự kiện quốc tế, tổ chức các hoạt động xúc tiến đầu tư trong và ngoài nước để qua đó tuyên truyền, quảng bá tiềm năng, thế mạnh, hình ảnh đặc trưng của tỉnh. Đồng thời, tỉnh

đã hết sức chú trọng công tác cải cách hành chính, cải thiện môi trường đầu tư kinh doanh, từng bước chuẩn bị sẵn sàng hạ tầng kỹ thuật, mặt bằng và nguồn nhân lực để thu hút các nhà đầu tư trong và ngoài nước đầu tư vào địa bàn tỉnh.

Hình ảnh Bình Định ấn tượng, thân thiện

Hiện nay, Bình Định đang được biết đến với hình ảnh con người thân thiện, mến khách; môi trường đầu tư kinh doanh thuận lợi, an toàn; môi trường sống trong sạch với việc dành ưu tiên bãi biển và không gian xanh cho cộng đồng. Cùng với hình ảnh một vùng “đất võ, trời văn” thì Bình Định



Phóng viên các báo góp phần quan trọng quảng bá hình ảnh của tỉnh Bình Định. ẢNH: VIỆT THÀNH

còn là điểm hẹn của các nhà khoa học trên thế giới.

GS. Simon Milne, giảng viên Trường Đại học Công nghệ Auckland, Giám đốc Viện Nghiên cứu Du lịch New Zealand, khi đến công tác tại Bình Định đã chia sẻ: “Tôi đã đi nhiều nơi, nhưng chưa có thành phố nào như Quy Nhơn, từ những đứa bé tới gặp ở công viên hay những người lớn đều vẫy tay, cười với tôi. Sự thân thiện của cư dân nơi đây là vốn quý để các bạn phát triển du lịch. Việc giữ được bãi biển sạch đẹp; giữ lại nụ cười trong sáng, hồn nhiên của những đứa trẻ; giữ lại ánh mắt trìu mến của cư dân nơi đây là cách phát triển du lịch bền vững”.

Chính vì sự thân thiện, hiếu khách, mến khách của Bình Định mà vợ chồng GS Trần Thanh Vân (Chủ tịch Hội Gặp gỡ Việt Nam) - GS Lê Kim Ngọc (Chủ tịch Hội bảo trợ trẻ em Việt Nam tại Pháp) đã chọn nơi đây để xây dựng Trung tâm Quốc tế Khoa học và Giáo dục liên ngành (ICISE). Từ khi hoạt động cho đến nay, ICISE đã tổ chức hơn 60 hội nghị khoa học quốc tế và 16 trường học khoa học tại tỉnh với hơn 5.500 nhà

khoa học quốc tế. Nơi đây cũng góp phần quảng bá hình ảnh tỉnh Bình Định là điểm đến khoa học công nghệ của thế giới, góp phần đưa Bình Định - Việt Nam ngày càng hội nhập với thế giới trong lĩnh vực khoa học.

Cùng với đó, Liên hoan Quốc tế Võ cổ truyền Việt Nam qua 7 lần tổ chức là dịp hết sức thuận lợi để cho các đoàn võ thuật cổ truyền của Bình Định, các đoàn trong nước và quốc tế được giao lưu, học hỏi, là cơ hội quảng bá di tích lịch sử - văn hóa, danh lam, thắng cảnh và con người Bình Định đến bạn bè quốc tế.

Báo chí góp phần quảng bá hiệu quả

Theo ông Trần Kim Kha - Giám đốc Sở Thông tin và Truyền thông, công tác đối ngoại góp phần quan trọng giúp quảng bá hình ảnh của địa phương tới bạn bè trong nước, quốc tế. Và báo chí là phương tiện quảng bá rất hiệu quả.

Các cơ quan báo chí của tỉnh Bình Định, báo Trung ương, báo ngành và các địa phương khác đặt văn phòng đại diện hoặc cử phóng viên thường trú tại Bình Định là lực lượng nòng cốt, luôn

chú trọng về công tác thông tin, tuyên truyền đối ngoại; liên tục cập nhật thông tin, nâng cao chất lượng tin, bài, phóng sự... với nhiều hình thức như: xây dựng chuyên đề, chuyên mục thông tin, tuyên truyền, quảng bá về Bình Định; thực hiện tin, bài, phóng sự, video clip bằng tiếng Anh và tiếng Việt liên quan đến hoạt động thông tin đối ngoại, hội nhập quốc tế để chuyển tải những thông tin trong tỉnh đến bạn bè trong và ngoài nước.

Tỉnh Bình Định còn ký kết chương trình hợp tác tuyên truyền, quảng bá toàn diện hình ảnh của tỉnh với kênh VTV8 - Đài Truyền hình Việt Nam. Phối hợp sản xuất phát sóng các chương trình phát thanh, truyền hình về thông tin đối ngoại; thông tin về các chủ trương và thành tựu phát triển kinh tế - xã hội; các địa danh du lịch, lễ hội nổi tiếng của tỉnh... trên các kênh phát thanh, truyền hình đối ngoại Trung ương. Bên cạnh đó, đã tổ chức tốt các hoạt động phối hợp, hỗ trợ báo chí tác nghiệp thuận lợi trên địa bàn tỉnh; đón tiếp hàng trăm lượt phóng viên thuộc cơ quan báo chí, thông tấn của Trung ương và địa phương về dự đưa tin, phản ánh, tuyên truyền các hoạt động trong các sự kiện quan trọng của tỉnh. Tạo điều kiện thuận lợi cho hàng chục đoàn phóng viên nước ngoài đến hoạt động tác nghiệp tại tỉnh trong những năm qua. Thông qua các cơ quan báo chí, các đoàn phóng viên trong và ngoài nước, hình ảnh của tỉnh đã được lan tỏa, quảng bá sâu rộng và đầy ấn tượng. ○

EXTERNAL INFORMATION:

Effective introduction of Binh Dinh image

Many external information activities that were effectively done in the past have made the image of Binh Dinh province more impressive to the national and international friends.

Be determined to act from the difficulties

The staff of external information is still limited in terms of quantity and qualifications; the resources used for external information are not much, the products and ways of propaganda not various, etc. In spite of the difficulties, Binh Dinh province is fully aware of the importance of external information for its development, so it has paid much attention to this task.

The province has used the mass media and promoted its strength; took advantage of the external activities, commercial activities, events of signing cooperation agreements, people's foreign affairs, activities of going abroad and entering Vietnam, foreign correspondents' activities to actively and comprehensively introduce the information about the province.

Speaking at the training Workshop on external information held by the Ministry of Information and Communications in Binh Dinh province, Vice Chairman of the Provincial People's Committee Nguyen Tuan Thanh said that the province had always paid attention to the external activities. Close and timely direction had helped the province successfully mobilize the external resources for the socio-economic development and ensure the national defense and security stability.

Especially, the leaders of the province actively met and had contact with the international organizations, diplomatic missions; attended many international events; carried out investment promotion activities in Vietnam and abroad to introduce the potentialities, strength and key features of the province. At the same time, the province focused on the administrative reforms, improved the investment and business



The training Workshop on external information held by the Ministry of Information and Communications in Binh Dinh province in 2019 (PHOTO: LONG AN PORTAL)

environment, step by step prepared the infrastructure, sites and human resources to attract investment from national and international investors.

Impressive and friendly image of Binh Dinh

Binh Dinh is now known for its friendly and hospitable people, safe and favourable investment environment, clean living conditions with the beach and green spaces used for the community. Just not only being famous for its "land of martial arts and literature", Binh Dinh province is also the destination of scientists in the world.

Prof. Simon Milne, professor of Auckland University of Technology and director of the New Zealand Tourism Research Institute in a working visit to Binh Dinh shared, "I have gone to many places, but I have never seen any city like Quy Nhon City where all people from a child in the park to an adult waved and smiled at me. The local people's hospitality is the precious thing for you to develop tourism. Keeping the clean beach, children's bright and innocent smiles and the local people's lovely glints in their eyes is the way of sustainable tourism development".



*Binh Dinh known for its friendly and hospitable people
(PHOTO: NGUYEN PHUONG)*

It is the friendliness and hospitality of Binh Dinh that made Prof. Tran Thanh Van, Chairman of Rencontres du Vietnam (Meeting Vietnam) and Prof. Le Kim Ngoc, President of Aid to the Children of Vietnam in France choose Binh Dinh to set up the International Centre for Interdisciplinary Science and Education (ICISE). ICISE has organized more than 60 international scientific conferences and 16 schools with the attendance of more than 5,500 international scientists since it was put into operation. Thus, this place is considered as the destination of the world science and technology, which helps Binh Dinh - Vietnam integrate into the world science.

In addition, the International Festival of Vietnamese Traditional Martial Arts that was organized for seven times is a very favourable occasion for the traditional martial arts teams of the province, the country and the world to exchange with each other and is also a good condition for introduction of the historical and cultural relics, landscape and local people to the international friends.

Effective propaganda contributed by the press

According to Mr. Tran Kim Kha, Director of Department of Information and Communications,

the external activities play an important role in introducing the image of the province to the national and international friends and the press is the effective way of propaganda.

The press agencies of Binh Dinh province and the press offices or permanent correspondents of the central agencies, branches and other localities in Binh Dinh province are the key force of external information. They continuously provide the updated information and improve the quality of news, reports, etc. in various ways such as producing

special subjects, articles, programmes for introduction of information about the province; produce news, reports and video clips in English and Vietnamese for the external information and international integration purposes to convey the information on the province to the domestic and international friends.

Binh Dinh province and VTV8 channel of Vietnam Television signed the cooperation agreement. VTV8 channel helps the province introduce its comprehensive information. The province cooperated with the press agencies to produce and broadcast the external information programmes on radio and television, introduce the information on the policies and achievements of socio-economic development, tourist destinations, famous festivals of the province, etc. on the external channels of the Central radio and television. Beside, it also created favourable conditions for the press agencies' activities in the province; received hundreds of correspondents and reporters from the local and central press and news agencies to report on the big events of the province; created good conditions for tens of foreign correspondent teams to perform their press activities in the province over the years. With such activities of the national and foreign press agencies and correspondents, the image and information of the province has spread with deep impressions.○

Translated by Ngoc Xuan

DI TÍCH THÁP BÁNH ÍT:

Giá trị lịch sử – văn hóa và tiềm năng phát triển du lịch

Tháp Bánh Ít là công trình kiến trúc tôn giáo có giá trị lịch sử – văn hóa độc đáo. Khai thác tốt tiềm năng từ công trình này sẽ góp phần quan trọng phát triển du lịch.

Đặng Văn Đệ

Giá trị lịch sử – văn hóa

Bình Định trong lịch sử từng là kinh đô của vương quốc Champa từ thế kỷ XI đến thế kỷ XV. Trong gần 5 thế kỷ với vai trò là trung tâm chính trị, kinh tế, văn hóa của quốc gia Champa, trên đất Bình Định đã có nhiều công trình kiến trúc Chăm được xây dựng, nhiều tác phẩm điêu khắc được khắc tạc, trong đó, hệ thống kiến trúc tôn giáo (đền tháp) còn lại nhiều nhất và rõ nét nhất cho đến hiện nay.

Tháp Bánh Ít là một công trình kiến trúc tôn giáo Champa có niên đại cuối thế kỷ XI - đầu thế kỷ XII, nằm trên một quả đồi cao hơn 100m, nay thuộc xã Phước Hiệp, huyện Tuy Phước. Tháp còn có những tên gọi khác như: tháp Bạc, tháp Thị Thiện... vì hình dáng trông giống chiếc bánh ít lá gai nên dân gian gọi khu tháp này là tháp Bánh Ít.

Đây là quần thể tháp có quy mô lớn và có số lượng tháp nhiều nhất trong 8 cụm tháp cổ Champa hiện còn ở Bình Định, gồm 4 kiến trúc: tháp chính (Kalan), tháp Cổng (Gopura), tháp Lửa (Kosagrha), tháp Bia (Posah), cùng những dấu tích còn lại



Tháp Bánh Ít có giá trị kiến trúc độc đáo. ẢNH: NGUYỄN DŨNG

cho thấy nơi đây từng là một trung tâm tôn giáo lớn của vùng Vijaya xưa. Tháp Bánh Ít là nhóm đại diện cho giai đoạn chuyển tiếp giữa hai phong cách kiến trúc: từ phong cách Mỹ Sơn A1 sang phong cách Bình Định, kết hợp hài hòa vẻ đẹp của hai xu thế nhẹ nhàng, trang nhã và bề thế, hoành tráng của kiến trúc Champa.

Trong lòng tháp chính có đặt thờ tượng thần Shiva được phục chế năm 2013 theo nguyên mẫu hiện vật gốc đang được trưng bày tại Bảo tàng Guimet (Pháp), tượng cao 1,54m; rộng 1,06m, dày 0,56m, là một trong những tác phẩm điêu khắc Champa niên đại sớm

ở Bình Định và thuộc phong cách nghệ thuật điêu khắc Chánh Lộ (cuối thế kỷ XI).

Tháp Bánh Ít là quần thể kiến trúc độc đáo với dáng vẻ đa dạng, mang tính hoành tráng và uy nghi, một khu di tích có giá trị nghệ thuật cao trong toàn bộ di tích tháp Chăm hiện còn ở Việt Nam. Tháp Bánh Ít được xếp hạng di tích kiến trúc nghệ thuật quốc gia ngày 24/12/1982 và được giới thiệu trong cuốn sách “1001 buildings you must see before you die” (1001 công trình kiến trúc phải đến trong cuộc đời) do Nhà xuất bản Quintessence (Anh) xuất bản. Đây là công trình kiến trúc cổ duy nhất ở Việt Nam được giới thiệu

trong cuốn sách. Đó là sự tôn vinh xứng đáng giá trị kiến trúc độc đáo của cụm di tích tháp Bánh Ít và là cơ hội quảng bá về khu tháp này không chỉ đối với Việt Nam mà còn trong mắt bạn bè quốc tế.

Tiềm năng phát triển du lịch

Tháp Bánh Ít chỉ cách TP. Quy Nhơn chưa đến 20 km, nằm cạnh Quốc lộ 1 và Quốc lộ 19, bất cứ ai có dịp đi ngang qua đây đều có thể chiêm ngưỡng từ xa những ngôi tháp cổ Champa này. Di tích với một quần thể gồm 4 ngôi tháp trên đỉnh đồi cao tạo cho du khách ấn tượng mạnh mẽ về một tổng thể kiến trúc đồ sộ, độc đáo, không chỉ có giá trị về lịch sử, văn hóa, kiến trúc mà còn là điểm du lịch có tiềm năng. Nơi đây là địa chỉ thu hút ngày càng nhiều du khách tham quan, học tập, nghiên cứu.

Bên cạnh công tác bảo quản, tu bổ, phục hồi các tháp, hoạt động đầu tư xây dựng hạ tầng khu di tích tháp Bánh Ít thời gian gần đây rất được quan tâm. Năm 2014, di tích đã được đầu tư xây dựng hoàn thành một số hạng mục: đường lên tháp, khu vực cổng chính, hệ thống cấp thoát nước, bãi đậu xe, tường rào, điện chiếu sáng, nhà thưởng thức, nhà vệ sinh... Mặc dù vậy, vì nguồn kinh phí hạn hẹp việc đầu tư cơ sở hạ tầng khu di tích để đáp ứng yêu cầu phục vụ du khách vẫn còn hạn chế, chưa hoàn thiện, chưa có các dịch vụ đi kèm để thu hút, hấp dẫn



Ngoài thuyết minh, hướng dẫn khách tham quan, Bảo tàng tỉnh còn làm tập gấp để quảng bá, giới thiệu nội dung về tháp Bánh Ít với tiếng Việt và Anh.

ẢNH: ĐẶNG VĂN ĐỆ

du khách, việc khai thác, phát huy giá trị chưa tương xứng với giá trị, tiềm năng vốn có của di tích.

Để nâng cao hiệu quả phát huy giá trị di tích gắn với khai thác tiềm năng du lịch khu di tích Tháp Bánh Ít, ngoài việc tăng cường công tác quảng bá, nâng cao chất lượng công tác tuyên truyền, hướng dẫn, phục vụ khách tham quan, việc xây dựng các chương trình du lịch chuyên về văn hóa Chăm ở Bình Định, kết hợp khai thác loại hình du lịch văn hóa Chăm với các loại hình du lịch khác là rất cần thiết. Từ đó, tạo ra hiệu quả tốt trong việc kết hợp du lịch biển đảo, nghỉ dưỡng, tham quan các lò võ cổ truyền, các làng nghề thủ công, mỹ nghệ truyền thống... với du lịch văn hóa Chăm.

Bên cạnh đó, cần có chính sách xã hội hóa, thu hút các tổ chức, cá nhân trong và ngoài nước đầu tư cơ sở hạ tầng phục vụ du lịch, tổ chức dịch vụ và các hoạt động đi

kèm như tổ chức trưng bày giới thiệu về văn hóa Chăm bằng nhiều hình thức, tổ chức hàng lưu niệm, hàng đặc sản, các chương trình biểu diễn nghệ thuật Chăm, tổ chức không gian làng nghề truyền thống, làm hàng thủ công, mỹ nghệ của người Chăm và cho du khách trải nghiệm thực hành... nhằm tạo ra các sản phẩm du lịch phong phú, hấp dẫn du khách khi đến tham quan khu di tích, vừa được chiêm ngưỡng một công trình kiến trúc cổ hàng nghìn năm tuổi, vừa được trải nghiệm những hoạt động gắn với văn hóa Chăm.

Việc gắn công tác bảo vệ, bảo tồn, tôn tạo di tích với việc khai thác, phát huy giá trị di tích phục vụ du lịch một cách hài hòa sẽ là điều kiện để nâng cao hơn nữa giá trị di tích, khai thác lợi thế, tiềm năng du lịch của quần thể di tích tháp Bánh Ít, đáp ứng yêu cầu hưởng thụ văn hóa ngày càng cao của nhân dân và góp phần phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh. ○



Banh It towers with their unique architecture values
 PHOTO: NGUYEN DUNG

BANH IT TOWERS:

Historical-cultural values and potentialities for tourism development

Banh It towers are the religious architectural works with unique historical - cultural values. Good exploitation of this works' potentialities will contribute to tourism development.

Historical - cultural values

Binh Dinh used to be the capital of Champa kingdom from the 11th to 15th centuries. As a political, economic and cultural centre of Champa in almost five centuries, Binh Dinh still has a lot of Cham architectural works built, sculptures carved and a system of the greatest religious architecture (temples and towers).

Banh It towers are the Champa religious architectural works dated the late 11th and early 12th centuries, located on a 100m high hill in Phuoc Hiep commune of Tuy Phuoc district. They also have other names such as Silver towers, Thi Thien towers, etc. They are

named Banh It towers because their shape looks like a Banh It cake (a pyramid-shaped cake) of the local people.

This cluster of towers has the most number of towers in 8 current clusters of ancient Champa towers that still remain in Binh Dinh province. There are four towers: the main tower (Kalan), gate tower (Gopura), fire tower (Kosagrha), stele tower (Posah). The remaining vestiges show that this place used to be a major religious center of the old Vijaya region. Banh It towers are the group which represents the transition period between two architectural styles from the My Son A1 style to the Binh Dinh style with a harmonious

combination of the beauty of two gentle, elegant and monumental trends of Champa architecture.

In the main tower, there is a statue of Shiva, restored in 2013 as the original artifact on display at the Guimet Museum (France). The 1.54m high, 1.06m wide and 0.56m thick statue is one of the early Champa sculptures in Binh Dinh and belongs to Chanh Lo's sculpture style (at the end of the 11th century).

Banh It towers are a unique architectural complex with a diverse and majestic appearance and a relic of high artistic values in the whole number of Cham towers that still remain in Vietnam. They were ranked a national architectural and artistic relic on December 24th, 1982 and are named in the book "1001 buildings you must see before you die" published by Quintessence Publishing House (UK). This is the only ancient architecture in Vietnam written in the book. It is a true honour for the towers' unique architecture values and is an opportunity to introduce the towers to the domestic and international friends.



Banh It towers from afar (Photo: HiQuyNhon)

Potentialities for tourism development

Banh It towers are less than 20 km away from Quy Nhon City, located near Highways 1 and 19. Anyone who has an opportunity to pass this area can observe from afar these ancient towers. A complex of four towers on the top of a hill makes the visitors strongly impressed by a massive and unique architecture that not only has the historical, cultural and architectural values but also is a potential tourist destination. This place

attracts more and more visitors who come to visit, study and do research.

Beside maintenance and restoration, construction of the infrastructure of the towers has recently been done. A number of items like the road to the towers, the main gate area, the water supply and drainage system, the parking lot, the fence, the lighting system, the working office, the toilet, etc. were completed in 2014. However, due to funding constraints, construction of the infrastructure to meet the visitors' demands is still limited. The works and the accompanying services have not yet been complete. So, exploitation of the relic is still not correspondent to its true value.

To increase the efficiency of promoting the relic value in line with exploitation of tourism potentialities of the towers, except for enhancement of the quality of propaganda and services provided for the visitors, preparation of tours for Cham cultures combined with other types in Binh Dinh province is very necessary. Therefore, it is good to combine the tours to islands, traditional martial arts schools, traditional craft and fine arts villages,... with the Cham cultural relics.

In addition, it is needed to have policies for attracting investment from domestic and foreign individuals and organizations in the infrastructure for tourism development, provide services with the accompanying activities such as exhibition of Cham cultural works, introduction of souvenirs, local specialties, Cham art performances, spaces for traditional trade villages, handicrafts and fine arts of the Cham people, etc. to produce a variety of attractive tourist products for the tourists when they visit the relic. Once coming here, they not only visit an ancient architecture of thousands of years but also enjoy the activities related to the Cham culture.

A harmonious combination of protection, conservation and embellishment of the towers with exploitation and promotion of their value for tourism purposes will be a condition for further enhancing the value and promoting their advantages and potentialities, which satisfies the people's increasing demands for enjoyment of cultural relics, contributing to the socio-economic development of the province.○

Translated by Ngoc Xuan



Cảnh trong vở “Đào Tam Xuân loạn trào” do diễn viên Nhà hát Nghệ thuật truyền thống tỉnh Bình Định thể hiện (ẢNH: THÚY HƯỜNG)

Đặc sắc nghệ thuật tuồng Bình Định

Thúy Hường

Nghệ thuật tuồng vốn được coi là viên ngọc quý trong kho tàng di sản văn hóa Việt Nam với tư cách là bộ môn nghệ thuật bác học, cổ điển và đặc sắc. Địa danh Bình Định được biết đến không chỉ là vùng “đất Võ trời Văn” mà còn là “kinh đô” của nghệ thuật tuồng.

Những giá trị độc đáo của nó đã “neo lại” trong lòng nhân dân bao thế hệ với những câu ca dao, tục ngữ được lưu truyền như: “Nghe đánh trống chiến không khiến cũng đi/ Nghe đục trống chầu đâm dẫu mà chạy”, hay “Hát bội làm tội người ta/ Đàn ông bỏ vợ đàn bà bỏ con”.

Thương hiệu tuồng Bình Định

Tuồng (hát bội) được hình thành từ khá sớm. Trên cơ sở nền nghệ thuật ca - múa - nhạc và trò diễn phát triển, bộ môn nghệ thuật sân khấu tuồng đã manh nha hình thành từ thời Trần rồi phát triển dần lên và hưng thịnh dưới thời Nguyễn. Nghệ thuật tuồng từ hình thái sinh hoạt dân gian được nâng lên thành hình thức sân khấu cung đình và bác học, được tạo dựng bởi công lao gìn giữ, lưu truyền và vun bồi của rất nhiều

thế hệ nghệ sĩ tài danh, sự ngưỡng mộ của người xem, từ quan chức đến đông đảo quần chúng nhân dân.

Lịch sử nghệ thuật tuồng Bình Định gắn liền với tên tuổi của Tiên tổ Đào Duy Từ và Hậu tổ tuồng Đào Tấn. Mảnh đất “thượng võ tôn văn” này là nơi danh nhân Đào Duy Từ từng dừng chân và cũng là người “đặt nền móng” cho nghệ thuật tuồng. Bình Định cũng được

coi là “cái nôi” của nghệ thuật hát bội. Đặc biệt, người góp công lớn trong việc đưa nghệ thuật tuồng phát triển đến đỉnh cao là nhà soạn tuồng lỗi lạc Đào Tấn (quê ở làng Vinh Thạnh, huyện Tuy Phước). Ông không những đã soạn nhiều vở tuồng kinh điển mà còn lập ra Học bộ đình, làm thầy dạy tuồng, dạy nhạc cho rất nhiều nghệ sĩ kế tục nối danh. Đào tiên sinh còn là nhà lý luận, phê bình xuất sắc, một đạo diễn và nhà cách tân tuồng lỗi lạc, xứng đáng là “cây đại thụ” của ngành tuồng.



Cảnh trong vở “Thạch Sanh” do diễn viên Nhà hát Nghệ thuật truyền thống tỉnh Bình Định biểu diễn
(ẢNH: NGUYỄN PHƯƠNG)

Ra đời trên mảnh đất có truyền thống thượng võ nên nghệ thuật tuồng Bình Định mang nét đặc trưng riêng, khác biệt so với các vùng khác như tuồng cung đình Huế, tuồng Bắc hay hát bội TP. Hồ Chí Minh... Tuồng Bình Định mang bản sắc địa phương, thể hiện chất võ thuật rất mạnh mẽ, cuốn hút. Ngoài tiêu chí “nhất thanh” - hát hay của một diễn viên tuồng nói chung thì tuồng Bình Định còn chú trọng vũ đạo (múa).

Người diễn viên múa đẹp phải học võ. Võ thuật Bình Định đã được vận dụng nhuần nhuyễn, khéo léo trong hát bội, tạo nên những động tác múa đẹp, hài hòa, khỏe khoắn và “tối bờ tới góc”, mang “thương hiệu” riêng. Đó cũng là thế mạnh của tuồng vùng đất Võ. Sự kết hợp, giao thoa giữa võ thuật và nghệ thuật đã góp phần đưa nghệ thuật tuồng phát triển đến đỉnh cao và tràn đầy sức sống qua nhiều thế kỷ.

Giữ gìn và lan tỏa

Bình Định là trung tâm của nghệ thuật hát tuồng và bộ môn này trở thành “món ăn” tinh thần không thể thiếu của người dân nơi đây. Trải qua những biến cố, thăng trầm cùng lịch sử dân tộc, đến nay, nghệ thuật tuồng Bình Định vẫn được bảo tồn và phát triển. Tuồng vẫn còn giữ được bản sắc vốn có của nó và luôn đáp ứng kịp thời nhu cầu thưởng thức của công chúng khắp nơi. Tiếng trống chầu của tuồng Bình Định đã có dịp vang xa trên đất khách: Ba Lan, Tiệp Khắc, Anh, Pháp, Liên Xô, Hàn Quốc... để lại ấn tượng tốt đẹp trong lòng người xem cũng như bạn bè quốc tế.

Nằm ở trung tâm thành phố biển Quy Nhơn xinh đẹp có Nhà hát nghệ thuật truyền thống tỉnh (tiền thân là Nhà hát tuồng Đào Tấn) vừa được xây dựng mới, khang trang, là nơi giữ gìn và phát huy di sản tuồng đồ sộ của Đào Tấn và các nghệ sĩ tiền bối khác. Nơi đây cũng là “bảo tàng sống” về nghệ thuật tuồng hơn 65 năm qua.

Ngoài ra, ở Bình Định

còn có hàng chục đoàn hát bội không chuyên rất hùng hậu và hoạt động sôi nổi. Đó là những “nghệ sĩ chân đất” chưa từng qua trường lớp đào tạo bài bản nào mà chủ yếu được cha ông truyền lại bằng niềm đam mê. Ban ngày, họ có thể là những người nông dân “chân lấm tay bùn”, nhưng ban đêm, họ lại hóa thân vào những vai diễn, sống cùng nhân vật và “cháy hết mình” với tình yêu nghệ thuật hát bội khắp mọi nẻo quê. Đó cũng là nét đặc trưng của tuồng Bình Định - luôn song hành tồn tại cả chuyên nghiệp và không chuyên. Vì thế, tuồng không những hiện hữu trên sân khấu chuyên nghiệp mà còn trong sự kiện chính trị, kỷ niệm các ngày lễ lớn của tỉnh cũng như cả nước. Thông qua các hội diễn, liên hoan, cuộc thi trên toàn quốc, tuồng Bình Định đã khẳng định được thế mạnh, chỗ đứng của mình với những giải thưởng cao, xứng đáng là quê hương của Hậu tổ tuồng Đào Tấn.

Trưởng thành từ cái nôi của nghệ thuật tuồng, Nhà hát Nghệ thuật truyền thống tỉnh Bình Định cũng như các đơn vị tuồng không chuyên trong tỉnh vẫn không ngừng nỗ lực phấn đấu duy trì, phát triển “đặc sản” của người dân xứ Nẫu. Nhờ đó, năm 2015, Bình Định vinh dự đón nhận Bằng công nhận “Hát bội Bình Định là di sản văn hóa phi vật thể cấp quốc gia”. Đó cũng là niềm tự hào của những người dân có niềm đam mê bất tử với nghệ thuật hát bội ngay chính trên quê hương mình. ○



*A scene in the "Dao Tam Xuan loan trao" play performed by the actors of the Binh Dinh traditional art theater
(PHOTO: THUY HUONG)*

ARTISTIC CHARACTERISTICS OF "Tuong Binh Dinh"

Tuong art is considered a gem of Vietnam's cultural heritage treasure, a special, classic and unique art. Binh Dinh province is famous not only for its "ancient indigenous culture and martial arts" but also for its "capital" of Tuong art.

Tuong's unique values have "handed down" the long history in the hearts of the people with the folk verses and proverbs developed such as: "Nghe danh trong chien khong khien cung di/Nghe duc trong chau dam dau ma chay" (literally, when hearing the drumbeats, everyone immediately goes and sees) or "Hat boi lam toi nguoi ta/Dan ong bo vo dan ba bo con" (literally, hat boi art causes difficulties for the audience/ husband left his wife and mum left her child).

"Tuong Binh Dinh" brand

Tuong (hat boi) has a long history. Combining the art of dance - music and development drama,

Tuong art was born from the Tran dynasty and strongly developed, popular and famous in the Nguyen dynasty.

Tuong art is the origin of folk activities developing into the royal and intensive stage, created by the results of preservation, transmission and success of many talented traditional artists, admiration of the audience from the officials to the ordinary people.

Tuong Binh Dinh art history connects with the reputation of the First Ancestor Dao Duy Tu and the Second Ancestor Dao Tan. It is the land with deep indigenous traditions where celebrity Dao Duy Tu stopped by and "created" Tuong art. Binh Dinh is the "birthplace" of hat boi art. In particular, the person who made great contributions to Tuong art's development to the peak is the eminent Tuong editor Dao Tan

(born in Vinh Thanh village, Tuy Phuoc district). He composed many classical Tuong plays, established a training facility and taught Tuong art and music to many famous artists later. Mr. Dao is a brilliant Tuong theorist, critic, director and innovator, worthy of being the "great master" of Tuong profession.

Born in a land with a special historical tradition of martial arts, Tuong Binh Dinh art has its own characteristics, different from Tuong in other regions such as Tuong in Hue imperial palace, Tuong in the North or hat boi in Ho Chi Minh City,... Tuong Binh Dinh has a local identity, showing a very strong and attractive cultural feature of martial arts.

Beside the "nhat thanh" quality - beautiful singing of an actor, Tuong Binh Dinh focuses on dance. Actors who want to dance beautifully must learn martial arts well. Binh Dinh martial arts have been cleverly and skillfully used in hat boi, creating beautiful, harmonious, healthy and "talented" dance movements, bearing its own "brand". That is Tuong's strength in a land rich in martial arts traditions. The combination of martial arts and art has contributed to the development of the dramatic art to a glorious and vibrant life over the centuries.

Conserve and Shine

Binh Dinh province is the center of Tuong art, which becomes the indispensable "food" for the rich spirit of the indigenous people. Experiencing the ruin and splendor of the nation's history, Tuong Binh Dinh art is still preserved, protected and developed today. Tuong has always kept its original characteristics and unique identity and is ready to serve entertainment needs of the audience in many places.

The drumbeat of Tuong Binh Dinh art has had the opportunity to be made in Poland, Czechoslovakia, England, France, Soviet Union, Korea,... with good impressions in the hearts of the audience and friends around the world.

The traditional art theater in the center of the beautiful coastal city of Quy Nhon (formerly Dao Tan Tuong theater) that has been upgraded is a place for preservation and development of the great work of Dao Tan and other masters. This



*A scene in the "Mong Ba Vuong" play performed by the actors of the Binh Dinh traditional art theater
(PHOTO: THUY HUONG)*

place has also been the "live museum" of Tuong art for over 65 years.

In addition, there are tens of amateur "hat boi" delegations working effectively in Binh Dinh province. These are "amateur artists" who have not undergone any basic training and only learn by passion. In the daytime, they are "muddy feet" farmers but at night they act very well the roles of the characters in the art work and dedicate all their spirit to the art of "hat boi" in their homeland. It is also a feature of Tuong Binh Dinh - always combining professional and amateur development. Therefore, Tuong art is not only performed on the professional stage but also done at the political events, major anniversaries of the province and the nation. Through performances, festivals, national competitions, Tuong Binh Dinh art has affirmed its strong role and important position with awards, honors, proud to be the homeland of the Second Ancestor of Tuong Dao Tan.

Successfully developing from the cradle of Tuong art, Binh Dinh traditional art theater as well as the amateur teams of Tuong art in the province are always in great efforts to preserve and develop the "speciality" of the indigenous people. Therefore, in 2015, it was a great honour of Binh Dinh province that Binh Dinh hat boi art was recognized as the national intangible cultural heritage. It is a great pride of those who have immortal passion for the art of hat boi in their homeland.○

Translated by Hoang Tin